

Коми-пермяцкий перевод Евангелия от Матфея 1823 г.: особенности графики и орфографии

Ёньё Лав (Степанов Вячеслав Андроникович), Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург),
Центр инновационных языковых технологий ГАУ РК «ДДН РК», Институт языка, литературы и истории
ФИЦ «Коми научный центр» Уральского отделения РАН (Сыктывкар); envelav@gmail.com

Статья посвящена графическим и орфографическим особенностям рукописного перевода Евангелия от Матфея на коми-пермяцкий язык по списку из фонда Российского библейского общества 1823 г. Этот памятник письменности является первым из известных на сегодняшний день крупных текстов, отражающих особенности речи пермских коми, и ранее он не подвергался специальному изучению. Рассмотрена специфика употребления в различных позициях ряда гласных и согласных графем, употребление которых весьма нестабильно. В частности, замечено, что графемы (<э>, <е>, <ё>, <е>) могут обозначать один и тот же гласный звук [e] с разными тенденциями их позиционного употребления. Эти же буквы могут быть использованы и для передачи специфического коми гласного [ə], где тенденции позиционного употребления будут иными. Фонема [i] также представлена тремя графическими реализациями — <и>, <і> и <ыі>, из которых <і> — позиционный вариант в духе старой русской орфографии, а <ыі> может обозначать твердость предшествующего согласного. Однако буквы <и> и <ыі> (наряду с <ы>) могут использоваться и для обозначения фонемы [i], в том числе при её йотации. Единственная «нерусская» графема в рукописи — уникальная лигатура <чж>, обозначающая звонкие аффрикаты, как твёрдую, так и мягкую. Обе глухие аффрикаты, в свою очередь, аналогично передаются одной буквой <ч>, в чём можно опять же усмотреть непоследовательность. Высокая степень вариативности и нестабильность в передаче одних и тех же фонем, представленные в исследуемой рукописи, вполне естественны для начального этапа становления национальной письменности. Своими решениями сложных случаев графической репрезентации коми произношения данный манускрипт занимает свое уникальное место в письменной традиции пермских языков.

Ключевые слова: коми-пермяцкий язык, история литературного языка, памятники письменности, рукописи, Евангелие от Матфея, графико-орфографические особенности

KOMI-PERMYAK TRANSLATION OF THE GOSPEL OF MATTHEW 1823: FEATURES OF GRAPHICS AND SPELLING

Enye Lav (Vyacheslav A. Stepanov), Institute for Linguistic Studies of the RAS (St. Petersburg),
FU-Lab (Syktyvkar), Institute of Language, Literature and History at the FRC “Komi Scientific Center”
of the Ural Branch of the RAS (Syktyvkar); envelav@gmail.com

The article is devoted to the graphic and orthographic features of the handwritten Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language, according to the copy from the fund of the Russian Bible Society. This manuscript, dated 1823, is the first of the currently known large Komi-Permyak texts, while its linguistic aspect has not been studied before. The specifics of the use of some vowels and consonants in different positions are considered, while its inconsistency is noted. Four different letters <э>, <е>, <ё>, <е> are used to denote one vowel [e], while some tendencies of the predominant use of these letters in the positional plan are noted. But the same letters can also be used to denote a specific Komi vowel [ə], where the tendencies of the predominant use of a particular letter will be different. In turn, the sound [i] is represented by three graphic realizations <и>, <і> and <ыі>, of which <і> is a purely positional variant in the spirit of the old Russian tradition, and <ыі> can indicate a preceding hard paired consonant. At the same time, the letters <и> and <ыі> can also denote the vowel [i] (along with <ы>), including cases of its iotated use. The only “non-Russian” grapheme in this manuscript is the unique ligature <чж>, which denotes both the hard and soft voiced affricate, respectively, the letter <ч> denotes both the hard and soft voiceless affricate, which can be seen as inconsistent too. The instability in the writing of identical cases and the large variability revealed in the studied monument are characteristic of the initial stage of the development of national writing. With its solutions to various problems of graphic representation of Komi pronunciation, this text occupies its own unique place in the history of the written tradition of the Permian languages.

Keywords: Komi-Permyak language, written monuments, manuscripts, the Gospel of Matthew, graphic and spelling features

Исследование выполнено при поддержке гранта Российского научного фонда № 24-28-01842 «Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX века: создание текстового корпуса, лингвистический и текстологический анализ» (<https://rscf.ru/project/24-28-01842/>).

1. Введение

В 1813—1826 гг. по инициативе Российского библейского общества (РБО) были организованы перевод и публикация текстов Священного Писания на различных языках народов России. Анализ истории и текстов этих переводов на финно-угорские языки посвящены разные монографии, части книг и статьи (см., например, [Кельмаков 2007; Терюков 2008; Феоктистов 2008; Ившин 2015; Тверские переводные памятники 2020; Džunková 2024 и др.]).

Среди изданий РБО есть и текст Евангелия от Матфея на коми (зырянском) языке в переводе А. Шергина [Міанъ Господьлѡнь 1823], тогда как коми (пермяцкую) версию Ф. Любимова, предоставленную на публикацию в 1823 г., выпустить в свет не успели. В 1826 г. деятельность общества была приостановлена, что невозможно не увязать с политическими изменениями, имевшими место в Российской империи (подробно см. [Тихомиров 2007: 127ff.]).

Как бы то ни было, рукопись пермяцкого текста Евангелия сохранилась, причём в двух списках. Один из них (параллельно с русским текстом), так называемый «подносный» экземпляр, хранится в фонде РБО в Российском государственном историческом архиве в Санкт-Петербурге (РГИА, ф. 808, оп. 1, д. 196), а другой (включающий только коми текст с правкой) — в фонде А. И. Шёгрена в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН, ф. 94, оп. 1, д. 218).

Текст коми перевода ранее не становился объектом специального исследования. Он лишь упоминался в контексте истории библейских переводов на языки России в целом [Чистович 1899: 48] и на коми-пермяцкий язык в частности [Грейдан, Пономарева 2010: 206], а также в работе, посвящённой лингвистическому анализу первых печатных изданий Евангелия на коми-пермяцком языке 1866 и 1882 гг. [Оньё Лав 2010: 212]. В рамках специального проекта по изучению этого текста на сегодняшний день представлены только археографическое описание обоих рукописных списков [Гайдамашко 2024] и очень краткая история создания перевода [Гайдамашко 2025].

Целью настоящей статьи является анализ графических и орфографических особенностей коми-пермяцкого перевода Евангелия от Матфея в списке РГИА 1823 г.

Текст в рукописи оформлен как параллельный: русский вариант расположен слева, коми-пермяцкий — справа, что даёт возможность уточнить значение коми текста в спорных случаях. Впрочем, судя по некоторым особенностям, перевод был выполнен не с того русского текста, который представлен в рукописи, а в значительной степени — и не без влияния церковнославянского «оригинала». Однако выяснение этого вопроса должно стать предметом специального исследования и в данной статье мы его не рассматриваем.

2. Материалы и методы

Обработка материала для исследования происходила в следующем порядке.

1. Прежде всего был осуществлён набор текста в текстовом редакторе LibreOffice Writer, максимально передающий особенности оригинала, при этом сохранялись нумерация страниц, деление на строки, обозначались явные ошибки переписчика и бросающиеся в глаза особенности текста.
2. Затем выполнен набор текста современной графикой с приближением к современной коми-пермяцкой орфографии в программе LibreOffice Writer. Осуществлена проверка набранного текста с помощью коми-пермяцкого спелл-чекера, выявлены формы, не соответствующие современным нормам, и ошибки набора текста.
3. Совершены пословная разбивка набранных текстов парсером и попарное выравнивание в программе WinMerge формы в современной орфографии и оригинальной формы для каждого словопотребления. Полученные списки перенесены в виде параллельных колонок в программу LibreOffice Calc. К каждой паре добавлена третья колонка с указанием номера листа рукописи и номера файла электронной копии изображения страницы. Результат сохранён в формате .txt.
4. С помощью Сервиса онлайн сортировки¹ произведена сортировка по алфавиту с начала строки, т. е. фактически с начала слова в форме на современной графике. Это позволило сгруппировать одинаковые и однокоренные словоформы, что облегчило обзор возможных вариантов написания основ в оригинале.
5. В LibreOffice Calc колонка с оригинальной графикой была перемещена в правую позицию. Результат снова сохранён в .txt и повторно отсортирован с помощью того же сервиса, но на этот раз —

¹ <https://sort.fu-lab.ru/>

с конца слова, что обеспечило группировку словоформ с одинаковыми суффиксами, упростив анализ вариантов написания суффиксов в оригинале.

6. Текст на современной графике в WinMerge выровнен с русскими версиями (издание 1821 г. и синодальный перевод) и церковнославянским текстом, что позволило прояснить спорные места и проанализировать характер решений, принятых при переводе в сложных случаях. Для сопоставления в таблицу также включён изданный в 1823 г. коми-зырянский перевод того же Евангелия [Міань Господьлѡнь 1823]. Итоговые данные сохранены в виде wiki-таблицы на сайте «Коми лингвистика»².

При цитировании материала в статье сохранены графика и орфография рукописи (за исключением особой лигатуры, представляющей собой слитное написание «чж», которая передана обычными графическими средствами). В словах сохранены переносы «-» и «=». Новые строки обозначены символом «|», новые страницы — «||». После большинства примеров в скобках приводятся варианты на современной графике (при наличии расхождений) и перевод на русский (если слово не является легко опознаваемым заимствованием из русского языка). В силу ограниченного объёма статьи для каждого случая приведены не все выявленные примеры; при их многочисленности даётся отсылка «и др.».

3. Особенности графики и орфографии

Как и при рассмотрении любой рукописи раннего этапа развития языка, относительно графики и «орфографии» пермяцкого Евангелия от Матфея 1823 г. можно говорить лишь о тенденциях и вариантах, отмечая по возможности преимущественное использование того или иного способа написания.

Кроме того, следует учитывать, что реальное коми произношение начала XIX в. и его диалектное варьирование практически неизвестны. Анализ немногочисленных рукописей позволяет лишь выдвигать предположения, проверить которые явно из-за недостатка источников крайне сложно. Поэтому в данной работе мы будем рассматривать звуковое содержание, стоящее за рукописным текстом, с точки зрения современного литературного произношения пермских коми, отмечая при этом очевидные отклонения, в том числе отражающие особенности произношения в современных диалектах, которые явно прослеживаются в тексте Евангелия.

Текст написан кириллицей, характерной для русского языка того периода, с добавлением одного специального символа — лигатуры *чж* (о ней см. ниже).

Значение и употребление большинства букв в исследуемой рукописи соответствуют современным нормам коми письма. Это касается как согласных (<р>, <л>, <н>, <м>, <п>, <б>, <к>, <г>, <т>, <д>, <с>, <з>, <ш>, <ж>), так и гласных (<а>, <я>, <у>, <ю>, <о>).

Особого внимания требуют гласные буквы <э>, <е>, <и>, <ы>, поскольку их фонетическая составляющая часто не совпадает с современной. Это же относится к согласной букве <ч>.

Ориентация коми орфографии на русскую слоговую систему всегда требовала решения таких проблем, как написание специфического коми гласного [э], обозначение [е] в начальной позиции, передача мягкости согласного и йотации перед [i] и [э], указание на твёрдость согласного перед [i] и [е].

В тексте Евангелия 1823 г. буквы <э> и <е> (а также <ѣ> и <ѥ>, см. далее 3.1, 3.2, 3.5, 3.6), используются в двух значениях: как репрезентанты коми гласного среднего ряда среднего подъёма ([э], в современном письме — <ө>), так и для обозначения гласного переднего ряда среднего подъёма ([е], в современном письме в начальной позиции — <э>).

3.1. <э>

3.1.1. Буква <э> в значении среднерядной гласной [э]³ весьма регулярно употребляется в начальной позиции, например: *эбѣдъ* (ѣбед 'жертва'), *эльсины* (ѣвсьыны 'утешиться'), *эчжчжисъ* (ѣддзис 'устремился'), *эдденъ* ~ *едденъ* ~ *едденъ* (ѣддѣон 'очень'), *эстэмъ* (ѣзтѣм 'зажѣгший'), *экмысь* (ѣкмыс 'девятъ'), *эксемъезынь* ~ *эксэмъ*=*эзинъ* (ѣксѣммезын 'в синагогах'), *эктыны* (ѣктыны 'собирать'), *элатэ* (ѣлатѣ 'унимаете, смущаете'), *элысэ* (ѣлїсѣ 'унимали'), *эмъ* (ѣм 'рот, уста'), *эны* ~ *ены* (ѣнї 'теперь'), *эт* (ѣт 'один'), *этыкъ* (ѣтїк 'один'), *этлаэ* (ѣтлаѣ 'вместе'), *этнас* (ѣтнас 'один, в одиночестве'), *этэрэ*

² https://wiki.komikyv.com/index.php/Матвей_1823_koi_kom_chu_rus

³ Здесь и далее интерпретация звукового содержания основывается на стабильном произношении соответствующих слов в современном литературном коми-пермяцком языке и коми диалектах Коми-Пермяцкого округа Пермского края (включаемых в так называемые северное и южное наречия коми-пермяцкого языка). Если в референтных диалектах зафиксирована вариативность, это будет особо отмечено.

(*ötörö* ‘вон’), *эишись* (*öишис* ‘заблудился, пропал’), *эиштны* (*öиштны* ‘повесить’), *эиштыны* (*öиштыны* ‘утратить, преступить’). Однако в других словах в этой же позиции она может обозначать переднерядный гласный [e] (см. 3.1.2).

В корнях слов после твёрдых согласных употребление графемы <э> как репрезентанта среднерядной [э] также реализовано вполне последовательно: *бэбасясэ* (*böбасясö* ‘соблазняться’), *бэрь* (*bör* ‘обратно, назад’), *бэрдьись* (*bördis* ‘заплакал’), *бэрьи* (*böрий* ‘избрал’), *вэйны* (*vöйны* ‘утопать’), *вэйпасисэ* (*vöйпасисö* ‘совещались’), *вэлы* (*vöли* ‘был’), *вэрь* (*vör* ‘лес, лесной’), *вэрзись* (*vörзис* ‘пришёл в движение’), *вэтисэ* (*vöтисö* ‘закинули, погрузили’), *вэтынь* (*vöтын* ‘во сне’), *гэгэрь* (*gögör* ‘вокруг, около; окрестности’), *гэстьезь* (*gössез* ‘гости’), *гэтрасьны* (*göтрасьны* ‘жениться’), *дэваезлысь* (*döваэзлсь* ‘вдов’), *дэмас* (*döмас* ‘заплата’), *кэдылэ* (*köдалö* ‘которому’), *кэдынь* (*köдын* ‘в котором’), *кэджись* (*köдзис* ‘семья’, *köдзис* ‘посеял’), *кэчжны* (*köджны* ‘сеять’), *кэчжиль* (*köдзис* ‘звезда’), *кэчжись* (*köдзыт* ‘холодный’), *кэдыя* (*köдия* ‘который’), *кэзаезэсь* (*köзаэзöс* ‘козлов’), *кэзяинь* (*köзяин* ‘хозяин’), *кэинь* (*köин* ‘волк’), *кэрь* (*kör* ‘когда’), *кэрталэ* (*körtalö* ‘свяжите’), *кэсь* (*kös* ‘сухой’), *кэсьись* (*köсийис* ‘обещал’), *кэтя* (*köть* ‘хотя’), *лэгь* (*lög* ‘злой’), *лэзь* (*löz* ‘синий’), *лэнь* (*lönь* ‘тишина’), *лэсьтысь* (*löсьöтис* ‘приготовила’), *лэсялынь* (*löсялйн* ‘договорился’), *мэдь* (*möd* ‘другой’), *мэдыкь* (*möдик* ‘второй’), *нэбал-ны* (*nöбавны* ‘носить’), *нэбэтны* (*nöböтны* ‘нести’), *пэ* (*pö* ‘мол’), *пэль* (*pöv* ‘раз’), *пэдналь* (*pöднав* ‘затвори’), *пэдтэ* (*pöдтö* ‘заглушает’), *пэ-жалэмь* (*pöжалöм* ‘испечённый’), *пэимынь* (*pöимын* ‘в пепле’), *пэлясемьезьсэ* (*pöлясьöммесö* ‘свирельщиков’), *пэнсемьезь* (*pönсьöммез* ‘любодеяния’), *пэра* (*pöra* ‘время’), *пэрисьезь* (*pöриссез* ‘старейшины’), *пэрэти* (*pöрöтис* ‘привалил’), *пэртчалэ* (*pöрччалö* ‘отвяжите’), *пэрьялны* (*pöрьявны* ‘прельстить’), *пэтысэ* (*pöтисö* ‘насытились’), *сэпь кэть* (*söpкөт* ‘с желчью’), *тэль* (*töv* ‘ветер’), *тэдны* (*töдны* ‘знать’), *тэдче* (*töдчö* ‘означает; познаётся; знает’), *тэждыны* (*töждыны* ‘скорбеть’). Отклонений всего два: *сэстэмь* ~ *сестэмь* (*söstöm* ‘чистый’) и *кэдь* ~ *кедь* (*köd* ‘который’). Очевидно, это случайные написания.

Букву <э> в значении среднерядной [э] после твёрдой согласной мы регулярно видим также в непервом слого основ, в составе суффиксов и суффиксальных комплексов.

В основах: *юэрь* (*yör* ‘слух, весть’), *ыбэсь* (*yböс* ‘двери, врата’), *селэмь* (*syölöm* ‘сердце’), *наскэмь* (*nasьköm* ‘одежда’), *дукэсь* (*dukös* ‘кафтан’), *казмэтэсь* (*kazьmötös* ‘знамение’).

В суффиксах:

-лэнь (-лөн, род. пад.): *айлэнь* (*айлөн* ‘отца’), *вирь лэнь* (*вирлөн* ‘крови’), *гортъ лэнь* (*гортлөн* ‘дома’), *грэбълэнь* (*гроблөн* ‘гроба’), *Енълэнь* (*Енлөн* ‘Бога’), *Зонълэнь* (*зонлөн* ‘сына’), *кад лэнь* (*кадлөн* ‘времени’), *келэть лэнь* (*кельöплөн* ‘стада’), *кинълэнь* (*килөн* ‘чей’), *Лоль лэнь* (*ловлөн* ‘духа’), *мортълэнь* (*мортлөн* ‘человека’), *мулэнь* (*мулөн* ‘земли’), *отирълэнь* (*отирлөн* ‘народа’) и др.;

-лэ (-лö, дат. пад.): *верблюдлэ* (*верблюдlö* ‘верблюд’), *вичкулэ* (*вичкулö* ‘церкви’), *вълэтчисьлэ* (*велöтчисьö* ‘ученику’), *вонълэ* (*вонлö* ‘брату’), *къркулэ* (*керкулö* ‘дому’), *кърэслэ* (*керöслö* ‘горе’), *кокътэмлэ* (*коктöмлö* ‘хромому’), *лунлэ* (*лунлö* ‘дно’), *магълэ* (*майöвлö* ‘закваске’), *му вичжисьлэ* (*мувидзисьö* ‘царю’), *мулэ* (*мулö* ‘земле’), *нылълэ* (*нывлö* ‘девице’), *отирълэ* (*отирлö* ‘народу’), *туйлэ* (*туйлö* ‘пути’), *челядълэ* (*челядлö* ‘детям’) и др.;

-кэть (-көт, соед. пад. ‘с’): *Авраамькэть* (*Авраамкөт* ‘с Авраамом’), *миянкэть* (*миянкөт* ‘с нами’), *анькэть* (*анькөт* ‘со свекровью’), *воныськэть* (*воныскөт* ‘с братом своим’), *сэпь кэть* (*söpкөт* ‘с желчью’), *соттэмь кэть* (*содтöмкөт* ‘с прибылью’); *езь кэть* (*йöзкөт* ‘с людьми’), *зонъезь кэть* (*зоннэзкөт* ‘с сыновьями’), *инъезь кэть* (*иннэзкөт* ‘с женами’) и др.;

-тэгь (-тöг, лиш. пад.; каритив ‘без’): *айтэгь* (*айтöг* ‘без отца’), *вужътэгь* (*вужтöг* ‘без корня’), *прит=чатэгь* (*притчатöг* ‘без притчи’), *честь=тэгь* (*честьтöг* ‘без чести’); *узь тэгь* (*узьтöг* ‘бодрствуя’, букв. ‘не спя’), *ортэгь* (*ортöг* ‘беспрерывно’);

-сэ (-сö, вин. пад. 3 л.): *бъдэсь* (*бедьсö* ‘посох’), *вълдэрэсь* (*вевдöрсö* ‘внешность’), *ернэссэ* (*йöрнössö* ‘кафтан’), *кисэ* (*кисö* ‘руку’), *кульсэ* (*кульсö* ‘дьявола’), *кыльсэ* (*кывсö* ‘слово’), *кэсьемсэ* (*köсийöмсö* ‘дар, обещанное’), *кэчжисьсэ* (*köдзиссö* ‘семья’), *ладэрэсь* (*ладорсö* ‘сторону’), *очжесть сэ* (*одзöссö* ‘долг’), *чектэмьсэ* (*тишöктöмсö* ‘заповедь’), *юрэсь* (*юрсö* ‘голову’) и др.;

-тэ (-тö, вин. пад. 2 л.): *астэ* (*асьтö* ‘себя’), *къртэ* (*кертö* ‘бревно’), *рожатэ* (*рожатö* ‘лицо’), *сускэмтэ* (*суськөмтö* ‘тайное’), *улторътэ* (*увтортö* ‘сучок, спицу’), *юр=тэ* (*юртö* ‘голову’);

-амэ (-амö, гл. наст.-буд. вр. 1 л. мн. ч.): *вермамэ* (*вермамö* ‘можем’), *вичжаламэ* (*виджаламö* ‘постимся’), *въруйтамэ* (*веруйтамö* ‘уверуем’), *взямэ* (*вöямö* ‘тонем’), *имгьитамэ* (*имейтамö* ‘имеем’), *пастасямэ* (*пасьтасямö* ‘оденемся’), *поламэ* (*поламö* ‘боимся’), *пырамэ* (*пырамö* ‘входим’);

-атэ (-атö, гл. наст.-буд. вр. 2 л. мн. ч.): *ачжилатэ* (*адззылатö* ‘видите’), *бергэатэ* (*бергöтатö* ‘обратите’), *бостатэ* (*босьтатö* ‘возьмете’), *висталатэ* (*висьталатö* ‘скажете’), *виятэ* (*виятö* ‘убьете’), *върматэ* (*верматö* ‘можете’), *вочетатэ* (*вочöтатö* ‘украшаете’), *гажалатэ* (*гажалатö* ‘хотите’), *узятэ* (*узятö* ‘спите’), *шоччисятэ* (*шоччисятö* ‘почиваете’) и др.;

-асэ (-асё, гл. буд. вр. 3 л. мн. ч.): *видасэ* (*видасё* 'будут поносить'), *пондасэ* (*пондасё* 'станут'), *водасэ* (*водасё* 'возлягут'), *ачжасэ* (*адззасё* 'увидят'), *чапкасэ* (*чапкасё* 'бросят'), *ошкасэ* (*ошкасё* 'будут прославлять'), *висталасэ* (*висьталасё* 'скажут'), *мытчаласэ* (*мыччаласё* 'явят'), *пырасэ* (*пырасё* 'войдут'), *петасэ* (*петасё* 'выйдут'), *сътасэ* (*сетасё* 'дадут'), *эшасэ* (*ёшасё* 'пропадут') и др.;

-имэ (-имё, гл. прош. вр. 1 л. мн. ч.): *ачжилымэ* (*адззылімё* 'видели'), *вашетымэ* (*вашётімё* 'изгоняли'), *вгърдымэ* (*вердімё* 'накормили'), *воимэ* (*воимё* 'пришли'), *гажальымэ* (*гажалімё* 'хотели'), *мунымэ* (*мунімё* 'пошли'), *орсымэ* (*орсімё* 'играли'), *пастэтымэ* (*пасьтётімё* 'одежи'), *сылымэ* (*сьылімё* 'пели'), *узимэ* (*узімё* 'спали'), *учжалымэ* (*уджалімё* 'трудились') и др.;

-итэ (-итё, гл. прош. вр. 2 л. мн. ч.): *бостытэ* (*босьтітё* 'взяли'), *виутэ* (*вийітё* 'убили'), *вгтлытэ* (*ветлітё* 'ходили'), *воллытэ* (*вовлітё* 'посещали'), *къритэ* (*керитё* 'делали'), *колитэ* (*колитё* 'оставили'), *кылзытэ* (*кывзітё* 'слушали'), *кылытэ* (*кылітё* 'слышали'), *пыртлытэ* (*пыртлітё* 'вводили'), *сътытэ* (*сетітё* 'дали'), *тэдытэ* (*төдітё* 'знали'), *чапкитэ* (*чапкитё* 'отвергли'), *эктытэ* (*өктітё* 'набрали'), *юкталытэ* (*юкталітё* 'напоили') и др.;

-исэ (-исё, гл. прош. вр. 3 л. мн. ч.): *арталысэ* (*арталісё* 'почитали'), *бъртысэ* (*бертісё* 'вернулись'), *ваетысэ* (*вайётісё* 'привели'), *вашетысэ* (*вашётісё* 'гнали'), *вэисэ* (*вөйісё* 'утонули'), *вэйпасисэ* (*вөйіпасисё* 'советовались'), *кыисэ* (*кыйісё* 'сплели'), *мычжисэ* (*мыдзисё* 'изнурились'), *пышиисэ* (*пышиисё* 'разбежались'), *юрбытысэ* (*юрбитісё* 'поклонились') и др.;

-икэ (-икё, деепр.): *ачжикэ* ~ *ачжчжикэ* (*адзжикё* 'видя'), *гажальыкэ* (*гажалікё* 'желая'), *кутыкэ* (*кутікё* 'схватив'), *кэлмикэ* (*кевмикё* 'молясь'), *петыкэ* (*петікё* 'выходя'), *пърьялыкэ* (*пөрьялікё* 'искушая'), *сылыкэ* (*сьылікё* 'воспев'), *съталыкэ* (*сеталікё* 'раздавая'), *тэдыкэ* (*төдікё* 'зная'), *чукляликэ* (*чуклялікё* 'кивая'), *эксикэ* (*өксикё* 'собираясь') и др.;

-эй, -скэй (соотв. рус. прил. -ий, -ый, -ский): *громкэй* (*громкөй*), *щастливэй* (*счастливөй*), *лукавэй* (*лукавөй*), *первэй* (*первөй*); *адскэй* (*адскөй*), *Ангельскэй* (*ангельскөй*), *бѣсовскэй* (*бесовскөй*), *пророческэй* (*пророческөй*), *Иудейскэй* (*иудейскөй*), *Галилейскэй* (*галилейскөй*), *Фарисейскэй* (*фарисейскөй*), *Понтийскэй* (*понтійскөй*) и др.;

-тэмь (-төм, отриц. прил. и прич.): *ватэмь* (*ватөм* 'безводный'), *кылтэмь* (*кывтөм* 'немой'), *пастырьтэмь* (*төм* 'не имеющий пастыря'), *пастэмь* (*пасьтөм* 'нагой'), *синтэмь* (*синтөм* 'слепой'), *сэстэмь* (*сөстөм* 'чистый'), *челядьтэмь* (*челядьтөм* 'бездетный'), *шемтэмь* (*шөмтөм* 'опресочный'); *кусэттэмь* (*кусөттөм* 'неугасимый'), *туйтэмь* (*туйтөм* 'негодный') и др.

Если в перечисленных выше суффиксах употребление <э> стабильно, то в суффиксах, начинающихся с [э], написание зависит от финального звука основы. Буква <э> пишется, как правило, после твёрдых согласных и гласных:

-эчжэ (-өдз, дост. пад. 'до'): *аддэчжэ* (*аддөдз* 'до ада'), *вирэчжэ* (*вирөдз* 'до крови'), *Давидэчжэ* (*Двидөдз* 'до Давида'), *Кристосэчжэ* (*Христосөдз* 'до Христа'), *кулэмэчжэ* (*кулөмөдз* 'до смерти'), *лунэчжэ* (*лунөдз* 'до дня'), *энэчжэ* (*өнөдз* 'поныне'), *понэчжэ* (*помөдз* 'до конца'), *рыты-лэчжэ* (*рытылөдз* 'до запада'), *талунэчжэ* (*талунөдз* 'до сего дня'), *улэчжэ* (*улөдз* 'донизу') и др.;

-энъ (-өн, твор. пад.): *родегэнъ* (*родьөгөн* 'беззаконием'), *подэнъ* (*подөн* 'пешком'), *тэлэнъ* (*төлөн* 'ветром'), *лолэнъ* (*лолөн* 'духом'), *нимэнъ* (*нимөн* 'именем'), *селэмэнъ* (*сьөлөмөн* 'сердцем'), *бекэрэнъ* (*бекөрөн* 'чашею'), *юрэнъ* (*юрөн* 'головой'); *ваэнъ* (*ваөн* 'водой'), *вичкуэнъ* (*вичкуён* 'церковью'), *муэнъ* (*мүйөн* 'землей'), *пуэнъ* (*пүйөн* 'деревом'), *шиэнъ* (*шиён* 'копьем') и др.;

-эсь (-өс, вин. пад.): *бѣкэрэсь* (*бекөрөс* 'чашу'), *вонэсь* (*вонөс* 'брата'), *вотэсь* (*вотөс* 'подать'), *емь бурэсь* (*эмбурөс* 'имущество'), *есканэсь* (*эсканөс* 'веру'), *зонэсь* (*зонөс* 'сына'), *Бнэсь* (*Енөс* 'Бога'), *кинэсь* (*кинөс* 'кого'), *кэнакэсь* (*кенакөс* 'невестку'), *айкаэсь* (*айкаөс* 'мужа'), *баляезэсь* (*балязөс* 'овец'), *кульезэсь* (*куллезөс* 'бесов') и др.;

-эсь (-өсь, мн. ч. предик.): *бэбэсь* (*бөбөсь* 'свирепые'), *абу лэгэсь* (*абу лөгөсь* 'незлоблivity'), *бычем-чжикэс* (*бытишөмжыкөсь* 'лучшие'), *Менамэсь* (*менамөсь* 'мои'), *рамэсь* (*рамөсь* 'кроткие'), *мылкыд-тэмэсь* (*мылкыдтөмөсь* 'глупые'), *синтэмэсь* (*синтөмөсь* 'слепые'), *сэстэмэсь* (*сөстөмөсь* 'чистые');

-э (-ө, вступ. пад.): *Египетэ* (*Египетө* 'в Египет'), *ваэ* (*ваө* 'в воду'), *вичкуэ* (*вичкуө* 'в церковь'), *бэбэтчемэ* (*бөбөтчөмө* 'в соблазн'), *гортэ* (*гортө* 'домой'), *карэ* (*карө* 'в город'), *кълепэ* (*көльөпө* 'в стадо'), *пэмытэ* (*пөмытө* 'во тьму'), *улэ* (*улө* 'вниз'); *дозъезэ* (*дөззөзө* 'в сосуды'), *кърэсь езэ* (*көрөссөзө* 'в горы'), *лунъезэ* (*луннөзө* 'во дни'), *муэзэ* (*мүйөзө* 'в страны') и др.; также в послелогох: *вылэ* (*вылө* 'на'), *дынэ* (*дынө* 'к'), *пычкэ* (*пытишкө* 'внутри'), *бердэ* (*бердө* 'вплотную к'), *ордө* 'в дом к'), *очже* (*одзө* 'перед'), *коласэ* (*коласө* 'между');

-э (-ө, 3 л. ед. ч. наст. вр. = повел. накл. 2 л. ед. ч. = мн. ч. основы при отрицателе): *лоэ* (*лөө* 'будет, будьте'), *шуэ* (*шүйө* 'говорит'), *юэ* (*йөө* 'пьёт, пейте'); *бергалэ* (*бергалө* 'вращается'), *ваэтэ* (*вайөтө* 'приведите'), *вермэ* (*вермө* 'может'), *одъ вермэ* (*од вермө* '[вы] не можете'), *колэ* (*колө* 'надо'), *лолзетэ* (*ловзөйтө* 'воскрешайте'), *небэ* (*небө* 'покупает, купите'), *эдö полэ* (*эдө полө* 'не бойтесь'), *рытмэ* (*рымтө* 'вечереет'), *чужтэ* (*чужтө* 'порождает') и др.;

-э (-ё, зват. форма сущ. из 1 л. ед. ч.): *Бнэ* (енё 'боже'), *господинэ* (господинё 'господи'), *Зонэ* (зонё 'сыне'), *Иисусэ* (*Иисусё* 'Иисусе'), *мортэ* (*мортё* 'человече'), *Бичжитэ* (*ыджытё* 'господи'), *Иосифэ* (*Иосифё* 'Иосифе'), *Велэтысэ* (*велётисё* 'учителю');

-эны (-ёны, наст. вр. 3 л. мн. ч.): *арталэны* (*арталёны* 'чтут'), *быдмэны* (*быдмёны* 'растут'), *вочлэны* (*вочлёны* 'чинят'), *кистэны* (*кисётны* 'вливают'), *кусэны* (*кусёны* 'гаснут'), *Кэрталэны* (*кёрталёны* 'связывают'), *лэбалэны* (*лэбалёны* 'прилетают'), *наскэтыны* (*наськётны* 'расширяют'), *ыждэтэны* (*ыждётёны* 'увеличивают'), *ыстэны* (*ыстёны* 'посылают'); *шуэны* (*шуёны* 'говорят') и др.;

-эма (-ёма, перфект 3 л. ед. ч.): *вэрдэма* (*вердёма* 'откормлено'), *ви|сталэма* (*висёталёма* 'сказано'), *заптэма* (*заптёма* 'уготовано'), *кэрэма* (*керёма* 'сделано'), *начькылэ-|ма* (*начкылёма* 'заколото'), *шуэма* (*шуёма* 'сказано');

-эм (-ём, прич., имя действия): *шуэмэ* (*шуём* 'реченное; прозванный'), *юэмэ* (*юём* 'пир'), *бэрдэмэ* (*бёрдём* 'плачь'), *вэглэтэмэ* (*велётём* 'учение'), *гудыртэмэ* (*гудыртём* 'возмущение'), *домалэмэ* (*домалём* 'привязанная'), *кулэмэ* (*кулём* 'смерть; мертвый'), *мытчалэмэ* (*мыччалём* 'явленный'), *ошкэмэ* (*ошкём* 'хвала'), *полэмэ* (*полём* 'страх'), *силэмэ* (*сбылём* 'пение') и др.;

-эт (-ёт, перех. пад.): *мэстаэзэтэ* (*местазёт* 'по местам'), *муэтэ* (*муёт* 'по земле'), *мунастаэттисэ* (*му насьтаёттис* 'по всей земле'), *ныдынэтэ* (*ны дынёт* 'мимо них'), *емэ пысэтэ* (*ем пысёт* 'сквозь игольное ушко'), *сы сертэтэ* (*сы сёртёт* 'итак, таким образом'), *си-|танэтэ* (*ситанёт* 'через зад');

-эт (-ёт, порядк. числ.): *витэтэ* (*витёт* 'пятый'), *дасэтэ* (*дасёт* 'десятый'), *куимэтэ* (*куимёт* 'третий'), *кы=|кэтэ* (*кыкёт* 'второй'), *кэжымысэтэ* (*кыжымысёт* 'восьмой'), *мэдыкэтэ* (*мөдйкёт* 'второй'), *сизимэтэ* (*сизимёт* 'седьмой'), *экмысэтэ* (*өкмысёт* 'девятый'), *этыкэтэ* (*өтйкёт* 'первый');

-эт (-ёт, каузат.): *бергэтны* (*бергётны* 'обратить'), *эз бэбэтэ* (*эз бөбёт* 'не прельстил'), *вэскэтны* (*веськётны* 'исцелить'), *вэсэтэ* (*весёт* 'очисти'), *вэглэтны* (*велётны* 'ходить'), *оз кусэтэ* (*оз кусёт* 'не погасит'), *нэбэтны* (*нөбётны* 'нести'), *пондэтэ* (*пондёт* 'начни'), *оз чегэтэ* (*оз чегёт* 'не преломит'), *эшэтэ* (*өшёт* 'распни'), *янсэтны* (*янсётны* 'разделить'), *янэтэ* (*янёт* 'обличи') и др.

Лишь в нескольких случаях после гласных мы видим здесь <е> вместо ожидаемого <э>: *нимаесь* ~ *нимаэсь* (*нимаёс* 'именем'), *Варавваесь* (*Вараввайёс* 'Варавву'), *тыраесь* (*тырайёс* 'полны').

Наконец, буква <э> в значении [э] может чередоваться с графемой <е> в позиции после <ш>, <ж> и <ч> (см. 3.2).

3.1.2. Буква <э> в значении переднерядной гласной [е].

Как уже отмечалось (см. 3.1.1), в начальной позиции буква <э> может обозначать не только [э], но и [е]. Причём здесь ей конкуренцию составляют графемы <е> и <э> (ср. 3.2.1 и 12.2).

Приведём случаи с начальной <э>: *эдэ* ~ *Едэ* (*эд* 'ведь'), *эдэ/эдэ* ~ *едэ/едэ* (*эд*, *эдё* 'не', в повел. накл.: *эдэ судитэ*, *эдэ пондэ*, *эдэ чапкэ*), *эзэ* ~ *езэ* (*эз* 'он не', 'они не': *эзэ вэлэ*, *эзэ каитче*, *эзэ ло*), *энэ* ~ *енэ* (*эн* 'ты не': *энэ вйй*), *эмэ* ~ *емэ* (*эм* 'есть'), *эные* ~ *эные* (*энийё* 'этих, эти'), *эсые* ~ *эсые* (*эсийё* 'сие, то'), *эсканэсь* ~ *эсканэсь* (*эсканёс* 'веру'), *этая* ~ *этая* (*этая* 'сей, этот').

Использование буквы <э> как показателя переднерядной [е] в корне наиболее последовательно представлено после парной твёрдой согласной (что совпадает с современной практикой): *зэгэтчисэ* (*зэгётчис* 'потрясась'), *зэрэ* (*зэр* 'дождь'), *зэрэ* (*зэрё* 'дождит'); *сэкэ*, *сэки* (*сэк*, *сэки* 'тогда'), *сэты* (*сэти* 'там, потому месту'), *сэтысэ* (*сэтись* 'оттуда'), *сэтэнь* (*сэтён* 'там'), *сэтчанэ* (*сэтчанэ* 'там, туда'), *сэтчэ* (*сэтчө* 'туда'), *сэтчемэ* (*сэтишём* 'такой'); *тэ* 'ты' и его производные: *тэкэтэ*, *тэнатэ*, *тэя*, *тэнытэ*, *тэитэ*, *тэнэ*, *тэнчитэ*, *тэсянэ*; *лэбисэ* (*лэбисё* 'полетели, подули'), *лэптысэ* (*лэптис* 'возвели'), *лэтчи* (*лэдзчы* 'сойди'), *лэчжны* (*лэдзны* 'отпустить, прощать'). Вариативных примеров только три: *лэбаланэ* ~ *лебаланэ*⁴ (*лэбалан* 'летающий'), *сэрпэ* (*сэрп* 'мерзость') ~ *серпалэ* (*сэрпалё* 'оскверняет'), *сэсся* ~ *сэсся* (*сэсся* 'потом, больше').

Количество же употреблений графемы <э> для обозначения [е] после непарной твёрдой согласной в корне относительно невелико, и такие корни, как правило, имеют вариативные написания: *кэлмикэ* ~ *Кэ́лмикэ* (*кевмикё* 'молясь'), *кэлмисисэ* ~ *кэ́лмисисэ* (*кевмисис* 'молился'), *кэлмисе* (*кевмисё* 'молились') ~ *кэ́лмисе* (*кевмися* 'помолюсь'), *кэралны* (*керавны* 'отсечь') ~ *кэ́ралэны* (*кералёны* 'срубают'), *кэритэ* ~ *кэ́ритэ* (*керит*, *керитё* 'сделали'), *кэрэсьезэ* (*керёссэз* 'горы') ~ *кэ́рэсьэлэ* (*керёслё* 'горе'), *пэлэсь* (*пельёс* 'ухо (вин. пад.)') ~ *пеле* (*пельё* 'на ухо'), *пэмытэ* ~ *пэмытэ* (*пемытё* 'во тьму'), *пэмытэнь* ~ *пэмытынэ* (*пемытын* 'во тьме'), *скопэцъезэ* ~ *скопэцъезэ* (*скопэцез* 'скопцы'). Без вариантов зафиксировано лишь три случая: *кэнакэсь* (*кенакёс* 'невестку'), *цэнаэ* (*ценаё* 'за цену'), *бэрсяэнь* (*берсяён* 'чем бы то ни было').

⁴ Здесь, возможно, находит отражение «полумягкое» произношение л, зафиксированное [Кривошекова-Гантман, Ратегова 1980: 14] в нердвинском диалекте, ареал которого примыкает к ныне обрусевшей территории по нижнему течению р. Нердва, откуда был родом (см. [Гайдамашко 2025: 77]) переводчик нашего Евангелия.

Как исключение мы рассматриваем употребление буквы <э> со значением [е] в суффиксе множественного числа вместо графемы <е> (см. примеры в 3.2.1), поскольку в пермяцких диалектах коми языка вариант данного суффикса с [э] не обнаружен.

3.2. <е>

Что касается буквы <е>, то, помимо факультативного употребления в начальной позиции и в отмеченных выше отклонениях (см. 3.1.2), она используется для обозначения [е] в корне после непарных твёрдых согласных, в суффиксе множественного числа, а также для репрезентации как [э], так и [е] после <ш>, <ж>, <ч> и <чж>, после мягких согласных и при йотации.

3.2.1. Использование буквы <е> в значении переднерядного гласного [е].

Употребление буквы <е> для обозначения [е] после твёрдых непарных согласных в корнях слов совпадает с современной нормой: *бекэръ* (*бекёр* ‘чаша’), *бергалэ* (*бергалё* ‘вращается’), *вель* ‘весьма’, *вермэ* (*вермё* ‘может’), *геенаэ* (*гееннаё* ‘в геенну’), *гезьясьны* (*гезьясьны* ‘совокупляться’), *келэть* (*кельёп* ‘стадо’), *ме* ‘я’, *медалны* (*медавны* ‘нанять’), *медь* (*мед* ‘плата, награда; пусть’), *пельпонась* (*пельпонас* ‘на плечи’), *перна* ‘крест’, *петны* ‘выйти’, *пешилсь* (*пешилс* ‘отведал’). В этой позиции конкурентом буквы <е> является <ѣ> (см. 3.5).

При обозначении переднерядной [е] в позиции после <ш>, <ж>, <ч> и <чж> буква <е> не имеет конкурентов: *шедась* (*шедас* ‘попадётся’), *шедтыны* ‘вынуть’, *шепъезь* (*шеппез* ‘колосья’), *шептасны* (*шептасьны* ‘колоситься’); *жертвеникъ* (*жертвенник*), *прока=|женнэй* (*прокаженной*); *праведничес=|кэй* (*праведнической*), *пророческэй* (*пророческой*); *чегись* (*чегис* ‘преломил’), *озь чегэть* (*оз чегёт* ‘не переломит’), *челядь* ‘дети’, *черь* (*чер* ‘топор, секира’), *чери* ‘рыба’, *чеччись* (*чеччис* ‘встал’), *ковчегэ* (*ковчегё* ‘в ковчег’); *чжекъезь* (*джеккес* ‘скамы’); *чжебны* (*дзёбны* ‘хоронить, погребать’), *чжепчисьны* (*дзёписьны* ‘укрыться’), *чжескытъ* (*дзескыт* ‘тесный’).

Принцип написания графемы <е> в значении гласной переднего ряда [е] после палатальных полностью совпадает с современной практикой: *селитчись* (*селитчис* ‘поселился’), *сералысэ* (*сералисё* ‘смеялись’), *сеты* (*сети* ‘[я] дал’), *Зеведей*, *деньга*, *тернь* (*терн*), *терпитась* (*терпитас* ‘вытерпит’), *лекарь*, *лесть*, *легионъезэь* (*легионнэзёс* ‘легионы’), *небисэ* (*небисё* ‘[они] купили’), *не*, *небеснэй* (*небесной*), *небытэсь* (*небытёсь* ‘мягкие’), *нем* ‘ничего’, *нечкыны* (*нетикыны* ‘вырвать’), *Неф-|θалимскэй* (*Неффалимской* ‘Неффалимова’).

Случаи использования буквы <е> для обозначения сочетания йоты с переднерядной [е] в начальной позиции: *еча* ~ *эча* (*етиша* ‘мало’), *емь* (*ем* ‘игла, игольное’), *Ень* ~ *Ѣнь* (*Ен* ‘Бог’); *ехиднаись* ~ *ехидна=|лэнь* (*ехиднаись* ~ *ехидналён* ‘ехидны (род. пад.)’), *Египетэ* (*Египетё* ‘в Египет’), *Елеонскэынъ* (*Елеонскойын* ‘на [горе] Елеонской’), *Евангелие*, *Езекиа*, *Елиазарь*, *Елиакимъ*, *Елиудаэсь* (*Елиудаёс* ‘Елиуду’), *Еммануиль*, *Еремъ*, *Еремия*, *Есромъ*.

Как указывалось в разделе 3.1.2, в этой же позиции графема <е> наряду с <э> может обозначать и гласную [е] без йотации: *егэ вѣрмэ* (*эгё вермё* ‘[мы] не смогли’), *едь вѣритэ* (*эд веритё* ‘не верьте’), *езэ тэдэ* (*эз тёд* ‘[он] не знал’), *емь* (*эм* ‘есть, имеется’), *есыя* (*эсія* ‘этот’).

Буква <е> со значением переднерядной [е] стабильно используется также в суффиксе множественного числа -*езь* (-эз, единственном суффиксе коми языка, имеющем в норме такую огласовку): *кыльезь*⁵ (*кыввез* ‘слова’), *челядьезь* (*челяддес* ‘дети’), *учжьезь* (*уджжес* ‘дела’), *кайезь* (*кайез* ‘птицы’), *чжекъезь* (*джеккес* ‘скамы’), *пельезь* (*пеллес* ‘уши’), *нимъезь* (*ниммес* ‘имена’), *инъезь* (*иннес* ‘жёны’), *шепъез* (*шеппез* ‘колосья’), *торъезь* (*торрес* ‘куски’), *лыдьисъез* (*лыддиссез* ‘книжники’), *кучъезь* (*кутишиез* ‘орлы’), *кушъезь* (*кушишиез* ‘нищие’), *эбэдьезь* (*ёбеддэз* ‘жертвы’), *изъезэсь* (*иззэзёс* ‘камни’), *кэинъез* (*кёиннэз* ‘волки’), *балъезь* (*балэз* ‘овцы’) и многие другие. В качестве исключения в данном суффиксе может употребляться и буква <э>, но обычно как более редкий вариант: *важъэзлэ* ~ *важъезлэ* (*важжезлэ* ‘древним’), *вонъэзэсь* ~ *вонъ=|эзэсь* (*воннэзёс* ‘братьев’), *Ѣнь=вѣлтъэзэ* ~ *Ѣнь=вѣлтъ=езэ* (*енвевттэз* ‘небеса’), *кокъэзэ=|нась* (*коккеснас* ‘ногами’) ~ *кокъезэ* (*коккес* ‘ноги’), *кудокъэзэ* ~ *кудокъезэ* (*кудоккес* ‘короба’), *кулэмъэзэ* ~ *кулэмъезэ* (*кулёммес* ‘мёртвые; мерёжи’), *чужэмъэзэ* ~ *чужемъ=|езэ* (*чужёммес* ‘порождения’), *айэзълэ* (*айезлэ* ‘[пра]отцам’) ~ *айезлэнь* (*айезлён* ‘отцов’), *Иор-|данскэйэзэ* (*иорданскойез* ‘иорданские’), *лок-|тэмъэзэсь* (*локтёмесё* ‘приходящих’), *козинъэзэсь* (*козиннэзёс* ‘дары’);

⁵ Интересно, что в Евангелии 1823 г. не зафиксировано случаев, отражающих уподобление начальной йоты суффикса множественного числа последнему согласному основы, что характерно для современных диалектов Коми округа и является стандартным произношением у коми-пермяков. Употребление первичной [j] в данной позиции присутствует (как вариант) лишь в отдельных говорах северного наречия [Баталова 1975: 54—55].

ваэзъ⁶ ~ ваезъ (ваэз 'воды; реки'), муэзэ (муэзэ 'в края, в пределы'), норазэсö (норазэсö 'норы'), Унаэсэ (унаэс 'многие'), Иеруса=|лимаэзэ (иерусалимаэз 'иерусалимцы').

3.2.2. Использование буквы <е> в значении гласной среднего ряда [э].

В позиции после палатальных:

в корнях: *сектэтэмь* (сьöктöтöм 'игро, бремя') ~ *сткыть* (сьöкыт 'тяжёлый'), *селалысэ* (сьöлалисö 'плевали'), *селэмь* (сьöлөм 'сердце'), *серамь* (сьöрам 'за мною'), *серась* (сьöрас 'с собою'), *серын* (сьöрын 'за, после'), *сертэтъ* (сьöртöт 'по'), *серты* (сьöрти 'по'); *кълепъ* (кельöп 'стадо') ~ *келэпъ лэн* (кельöплөн 'стада', род. пад.);

в суффиксах⁷:

-ем (-öм, прич., имя действия): *колемь* (кольöм 'оставшийся'), *висемь* (висьöм 'больной; болезнь'), *гарысемэнь* (гарийсьöмөн 'подкопом'), *гэтрасемь* (гöтрасьöм 'брак, брачный'), *гу-сясемэнь* (гусясьöмөн 'хищением'), *киссемь* (киссьöм 'изливаема'), *китцасемь* (кйтсасьöм 'клик'), *эксемь* (öксьöм 'синедрион, собрание'), *пэнсемъезъ* (пөнсьöммез 'любодеяния'), *шотчисемь* (шоччисьöм 'покой') и др.;

-ен (-өн, твор. пад.): *кулень* (кульöн 'бесом'), *инень* (иньöн 'женою'), *нянень* (няньöн 'хлебом'), *чунень* (чуньöн 'пальцем'), *вътлысень* (ветлсьöн 'странником'), *вичжасисень* (видзасисьöн 'постыжающимся'), *гусень* (гусьöн 'тайно'), *кърисень* (керисьöн 'исполняющим'), *олысень* (олисьöн 'живущим'), *чигъялысень* (тишгъялсьöн 'алчущим'), *учжалысень* (уджалсьöн 'работником') и др.;

-е (-ö, вступ. пад.): *пеле* (пельö 'в ухо');

-е (-ö, глаг. наст. вр. 1 л. ед. ч. = повел. накл. 2 л. ед. ч. = мн. ч. основы при отрицателе): *позе* (позьö 'можно'), *узе* (узьö 'спить'), *едэ узе* (эдö узьö 'бдите, не спите'), *кэлмисе* (кевмисьö 'молитесь'), *кърасе* (керасьö 'срубается'), *озь элсе* (оз öвсьö 'не уймутся'), *Оишасе* (оишасьö 'радуитесь, хвалитесь'), *тэждысе* (тöждисьö 'заботится'), *усе* (усьö 'подлежит, выпадет'), *чапкисе* (чапкисьö 'кидается'), *шусе* (шусьö 'называется');

-ены (-öны, глаг. наст. вр. 1 л. мн. ч.): *вистасены* (вистасьöны 'сказываются'), *чжепчисены* (дзепчисьöны 'укрываются'), *кър-сены* (керьсьöны 'делаются'), *лэжжасены* (лэдзасьöны 'прощаются'), *мытчасены* (мытчасьöны 'кажутся'), *вузасены* (вузасьöны 'продаются'), *эктисены* (öктисьöны 'собираются'), *сотчисены* (сотчисьöны 'сжигаются'), *лоль-зены* (ловзьöны 'воскресают');

-ес (-öс, вин. пад.): *пэлесь* (пельöс 'ухо'), *умэлесь* (умöльöс⁸ 'худые'), *инесь* ~ *инесь* (иньöс 'жену'), *пукалысесь* (пукалсьöс 'сидящего'), *пастыресь* (пастырьöс 'пастыря');

-ет (-öт, глаг. каузат.): *вэрзетчасэ* (вөрзьöтчасö 'поколеблются'), *лолзетэ* (ловзьöтö 'воскрешайте'), *чорзетчисъ* (чорзьöтчис 'огрубело'), *лэсетчи=|сэ* (лöсьöтчисö 'согласились') ~ *лэстътисъ* (лöсьöтис 'приготовила'), *пуксетисъ* ~ *пукстътисъ* (пуксьöтис 'посадила');

-ет (-öт, порядк. числ.): *нёлеть* ~ *нио=|лэть* (нёлöт 'четвёртый'), *кватетъ* (кватьöт 'шестой');

-ев (-öв, длит. вид): *витчисель къръ* (видзчисьöв кер 'потерпи');

-иней (-иньöй, деминутив): *аеиней* (айиньöй либо айöиньöй 'братушка'), *Зоныней* (зониньöй 'сынчик');

-ей (-öй = рус. ий): *послөднейсянь* (последньöйсянь 'с последнего').

Примеры на йотацию со среднерядной [э]: *езъ* (йöз 'люди'), *магъл лэ* (майöвлö 'закваске'), *маегъезъ=|кэтъ* (майöггезкöt 'с колыями'), *Ае* (айö 'отец мой'), *ое* (ойö 'в ночь'), *сае* (сайö 'за'), *Гергесинскэе* (Гергесинсьöйö 'в Гергесинскую'), *кромъиное* (кромешиньöйö 'в кромешную'), *дозье* (дозйö 'в сосуд'), *вае* (вайö 'приносит'), *озъ гарье* (оз гарйö 'не подкапывают'), *ваетэ* (вайöтö 'приводит'), *виетны* (вийöтны 'цедить'), *кыет-ны* (кыйöтны 'уловить'), *нольетны* (новйöтны 'носить'), *виёмъ* (вийöм 'убитый'), *кэсьемъ* (кöсьöм 'обещанное, дар'), *бэрьемъезыс* (бöрьöммезыс 'избранные'), *лыдьема* (лыддьöма 'сочтены'), *чигъень* (тишгйöн 'голодными'), *Фадеень* (Фадейöн 'Фадеем'), *ассаріень* (ассарийöн 'асса-рием'), *динаріень* (динарийöн 'динарием'), *жеребейезъ* (жребийöс 'жребий'), *Матфеесъ* (Матфейöс

⁶ В случаях типа *ваэзъ*, *муэзэ* и т. п., возможно, отражается нейотированное произношение суффикса мн. ч. после гласных, что является нормой современного литературного языка пермских коми и имеет параллели в удмуртском языке.

⁷ В публикациях по коми-пермяцкой диалектологии встречаются только отдельные замечания о вариативности [э] ~ [е] (например, [Баталова 1975: 79—80]), причём приводятся лишь единичные примеры, что, по всей вероятности, отражает спорадичность данного явления в коми диалектах Коми-Пермятского округа (за исключением периферийного мысовско-лупинского, где варианты с [е] в первом слоге легко объясняются непосредственным контактированием с верхневычегодским диалектом коми-зырян).

⁸ Возможно и прочтение *умöльöсь*, тогда это суффикс мн. ч. прилагательных -öсь в весьма нетипичной для него позиции определения: *Озь върмы буръ пу умэлесь плодъезсэ чужтыны* 'Не может дерево доброе приносить плоды худые'.

‘Матвея’), *змѣсь* (змейōс ‘змею’), *аесъ* (айōс ‘отца’); *міе* (мийō ‘мы’), *тые* (тійō ‘вы’), *этае* (этайō ‘этого’); *невиннэсь* (невиннойōсь ‘невинные’), *свободноесь* (свободнойōсь ‘свободные’).

В ряде случаев можно предположить йотацию после <и>, которая не отражается в современном написании: *біе* (биō ‘в огонь’), *біень* (биōн ‘огнём’), *віень* (виōн ‘маслом’), *доріень* (дариōн ‘причастием’), *зорніесь* (зарниōс ‘золото’), *кіе* (киō ‘в руку’), *кіень* (киōн ‘рукой’).

В некоторых и-овых местоимениях представлено чередование букв <э> и <е>: *кэдыэ* ~ *кэдые* (көдийō ‘которого (вин. пад.)’), *кэдыэнъ* ~ *кэдыень* (көдийōн ‘которым (твор. пад.)’), *сыэ* ~ *сье* (сийō ‘его (вин. пад.)’), *сьенъ* ~ *сьэнъ* (сийōн, сыōн ‘им (твор. пад.)’), *есыэ* ~ *эсье* (эсийō ‘это (вин. пад.)’), *ныэ* ~ *ные* (нийō ‘их (вин. пад.)’), *ныенъ* (нийōн ‘ими’), *еныэ* ~ *эные* (энийō ‘этих (вин. пад.)’).

Как исключения можно рассматривать такие курьёзные формы, как: *Ан=дрезъ* (Андрейōс ‘Андрея (вин. пад.)’), *Иессезъ* (Ессейōс ‘Иессея (вин. пад.)’), а также вариативность в *мыэнъ* ~ *мыенъ* (мыйōн ‘чем’), *түэ* ~ *түе* (туйō ‘можно’), *туен* (туйōн ‘путём’), *сіоэ* ~ *сіое* (сёйō ‘ест’), *сіоемъ* (сёйōм ‘пища’), *сіоены* (сёйōны ‘едят’).

В значении среднерядной употребление буквы <е> в положении после <ш>, <ж>, <ч> и <чж> охватывает подавляющее большинство случаев: *шемись* (шөмись ‘закваски (исх. пад.)’), *шеммась* (шөммас ‘вскиснет’), *шемтэм* (шөмтөм ‘опресночный’), *шери* (шөри ‘надвое’), *ой шернас* (ой шөрнас ‘в полночь’), *шейнанъезъсянь* (шойнаннэзсянь ‘из гробов’), *еише* (эиш ‘ещё’); *вашетны* (вашөтны ‘гнать, изгнать’), *пыише* (пыишө ‘бегите’); *даже* (дажө), *неже* (нежө ‘нежели’), *уже* (ужө); *въжсера* (вөжсөра ‘мудрый, благоразумный, праведный’), *въжсертэ* (вөжсөртө ‘разумейте’), *гажетчи* (гажөтчы ‘радуясь’), *гижемъ* (гижөм ‘написано’), *кажетэмъ* (кажөтөм ‘порушение’), *чуже* (чужө ‘рождается’); *челтысэ* (чөвтисө ‘снять, раздеть’), *челысъ* (чөлис ‘молчал’), *учетикъ* (учөтик ‘маленький’); *одъ бер-гэтиче* (од бергөтчө ‘не обратитесь’), *Бережитче* (берөжитчө ‘Берегитесь’), *бэбэтче* (бөбөтчө ‘соблазняется’), *бэбэтчемэ* (бөбөтчөм ‘в соблазн’), *вашетче* (вашөтсө ‘изгоняется’), *вэлэтче* (велөтчө ‘научитесь’), *вочетатэ* (вөчөтатө ‘украшаете’), *вэрстчемъ* [sic!] (вөрөтчөм ‘движимый’), *горэтче* (горөтчө ‘говорит; проповедуйте’), *дивуччемэнъ* (дивуйтчөмөн ‘дивуюсь’), *іортчемэнъ* (ёрдчөмөн ‘клянясь’), *му зэгэтчемъ* (музэгөтчөм ‘землетрясение’), *исповѣдывайтчемысъ* (исповөдывайтчөмыс ‘покаяние’), *казмэтче* (казмөтчө ‘кажется’), *каитче* (каитчө ‘покайтесь’), *кольче* (кольчө ‘оставайтесь’), *кытче* (кытчө ‘куда’), *кытчежъ* (кытчөдз ‘доколе’), *лэтче* (лэдзчө ‘пойдите [вниз]’), *мичетэмъ* (мичөтөм ‘окрашенный’), *множитче* (множитчө ‘увеличивается’), *надъйтче* (надейтчө ‘уповает’), *Едъ подобитче* (эд подобитчө ‘не уподобляйтесь’), *пыртчемъ* (пыртчөм ‘крещение’), *Сибэтчены* (сибөтчөны ‘приближаются’), *судиччемъ* (судитчөм ‘суд’), *умэльчемэнъ* (умөльтчөмөн ‘исхудававшими’), *ускэ|тчемэнъ* (уськөтчөмөн ‘павши’), *хулитъ=чемъ* (хулитчөм ‘хуление’), *шотчета* (шоччөта ‘успокою’).

Отметим, что после <чж> со значением [dʒ] среднерядная [э] всегда передается буквой <е>: *ачжчже* (адзжө ‘видит, находит’), *вичже* (виджө ‘соблюдайте’), *вичжетны* (виджөтны ‘смотреть’), *кэземъ* (көдзөм ‘засеянный, посеянный’), *лэчже* (лэджө ‘допускает’), *оджестъ* (оджөс ‘долг’), *очжесны* (оджөстны ‘заянять’), *пичжесъ* (пиджөс ‘колени’), *очже* (оджө ‘перед’).

После <ш>, <ж> и <ч> возможно чередование буквы <е> со значением среднерядной с буквой <э>: *коише* ~ *коишэ* (коишө ‘ищет, ищите’), *эшемъ* ~ *эшэмъ* (өишөм ‘пропавшие’), *эше-тны* ~ *эшэтны* (өишөтны ‘повесить’); *же* ~ *жэ* (жө ‘же’), *гажетче* (гажөтчө ‘веселитесь’) ~ *гажетчэм=сянь* (гажөтчөмсянь ‘от радости’), *чужемъ* (чужөм ‘лицо; рождение’) ~ *чужэмъезъ* (чужөммез ‘порождения’), *гижетъ* ~ *гижэтъ* (гижөт ‘писание, надпись, письмо’), *нюжетысъ* ~ *нюжэтысъ* (нюжөтис ‘протянул, простер’); *сэтче* ~ *Сэтчэ* (сэтчө ‘туда’), *татче* ~ *татчэ* (татчө ‘сюда’), *тэдче* ~ *тэд-чэ* (төдчө ‘значит; знает’), *янсэтчемисъ* (янсөтчөмыс ‘разделившись’) ~ *янсэтчэмъ* (янсөтчөм ‘разводное’). Причём после [tʃ] случаев без чередования букв <е> и <э> не наблюдается: *чектысъ* ~ *чэктысъ* (тишөтис ‘велел, приказал, понудил, заповедал, позволил’), *чечъ* ~ *чэчъ* (тишөти ‘вместе’), *бычемъ* (бытишөм ‘хороший’) ~ *бычэмика* (бытишөмика ‘тщательно’), *кучемъ* ~ *кучэмъ* (кытишөм, диал. кутишөм ‘какой’), *сэтчемъ* ~ *сэтчэмъ* (сэтишөм ‘такой’).

Случаев же, где в рассматриваемой позиции употребляется исключительно <э>, зафиксировано лишь два: *одэ сумнѣвайтчэ* (одө сомнөвайтчө ‘не усомнитесь’), *важэ* (важө ‘старое (в значении сущ. вин. пад.)’).

3.3. <ы>, <и>

Несколько наблюдений об употреблении букв <ы> и <и>. Каждая из них имеет два значения: переднерядного [i] и среднерядного [i̯].

3.3.1. Помимо обычного для современного языка значения [i̯], буква <ы> может обозначать переднерядный гласный [i] после парной твёрдой согласной.

В основах: *ныя* (*ни́я* ‘они’), *ные* (*ни́й* ‘их’), *ныень* (*ни́ён* ‘ими’), *ты* (*ти́* ‘вы’), *тые* (*ти́й* ‘вы’), *тыянь* (*ти́ян* ‘ваш’), *сыя* (*си́я* ‘он’), *сые* (*си́й* ‘его’), *сыень* (*си́ён* ‘им’), *сычжь* (*си́дз* ‘так’), *систэ* (*си́сьт* ‘изводит’), *шонды* (*шонди́* ‘солнце’), *шогды* (*шогди́* ‘пшеница’), *дыды* (*дуди́* ‘голубь’), *эны* (*э́ни* ‘теперь’), *этыкь* (*э́тик* ‘один’), *мэдыкь* (*мэ́дик* ‘второй’), *ылысянь* (*ы́лысянь* ‘издали’), *вылысянь* (*вы́лысянь* ‘сверху’), *тэ=лысь* (*тэ́лысь* ‘луна’), *масысь* (*маси́сь* ‘свеча’); *серты* (*сьо́рти* ‘по’), *сэты* (*сэ́ти* ‘по тому месту’), *очжты* (*одзти́* ‘прежде’), *бэрти* (*бо́рти* ‘напоследок’).

В суффиксах с начальным гласным:

-и (глагол. 1 л. ед. ч. прош. вр.): *вэлы* (*вэ́ли* ‘[я] был’), *тэды* (*тэ́ди* ‘[я] знал’), *мэды* (*мэ́ди* ‘[я] хотел’), *босты* (*боси́ти* ‘[я] взял’), *петы* (*пэ́ти* ‘[я] вышел’), *сеты* (*сэ́ти* ‘[я] дал’), *терпиты* (*терпи́ти* ‘[я] терпел’), *милуйты* (*мили́ти* ‘[я] помиловал’), *чекты* (*чи́йкэти* ‘[я] заповедал’), *ваетлы* (*вайо́тли* ‘[я] приводил’), *гажалы* (*гажа́ли* ‘[я] хотел’), *пу=калы* (*пука́ли* ‘[я] сидел’), *висьталы* (*висьта́ли* ‘[я] сказал’), *чигьялы* (*чи́йгы́ли* ‘[я] алкал’), *ваетлы* (*вайо́тли* ‘[я] приводил’);

-ин (глагол. 2 л. ед. ч. прош. вр.): *вэлынь* (*вэ́лин* ‘[ты] был’), *лэсялынъ* (*лэ́сялин* ‘[ты] договорился’), *сэтынъ* (*сэ́тин* ‘[ты] дал’), *я=витынъ* (*ви́тин* ‘[ты] открыл’), *вэруйтынъ* (*веру́тин* ‘[ты] веруйтин’), *ровняйтынъ* (*ровня́тин* ‘[ты] сравнял’);

-ис (глагол. 3 л. ед. ч. прош. вр.): *дугдысь* (*дугди́сь* ‘[он] прекратил, перестал’), *пондысь* (*пони́сь* ‘[он] стал’), *удысь* (*уди́сь* ‘[он] подал’), *индысь* (*инди́сь* ‘[он] указал; предал’), *окалысь* (*ока́лись* ‘[он] облобызал’), *юкталысь* (*юкта́лись* ‘[он] напоил’), *элысь* (*э́лись* ‘[он] воспретил’), *челысь* (*чэ́лись* ‘[он] молчал’), *пеишлысь* (*пеи́лись* ‘[он] отведал’), *нюжетысь* (*нюжэ́тись* ‘[он] протянул’), *бостысь* (*боси́тись* ‘[он] взял’) и др.;

-имö (глагол. 1 л. мн. ч. прош. вр.): *вэрдымэ* (*верди́м* ‘[мы] накормили’), *гажалымэ* (*гажа́лим* ‘[мы] хотели’), *учжалымэ* (*уджа́лим* ‘[мы] трудились’), *воллымэ* (*вовли́м* ‘[мы] посещали’), *пыртлымэ* (*пырти́м* ‘[мы] принимали’), *ачжылымэ* (*адззы́лим* ‘[мы] видели’), *силымэ* (*сьыли́м* ‘[мы] пели’), *орсымэ* (*орси́м* ‘[мы] играли’), *вашетымэ* (*ваши́м* ‘[мы] изгоняли’) и др.;

-итö (глагол. 2 л. мн. ч. прош. вр.): *тэдытэ* (*тэ́дт* ‘[вы] знали’), *юкталытэ* (*юкта́лт* ‘[вы] напоили’), *воллытэ* (*вовли́т* ‘[вы] посещали’), *вэтытэ* (*вети́т* ‘[вы] ходили’), *кылытэ* (*кы́лт* ‘[вы] слышали’), *сэтытэ* (*сэ́т* ‘[вы] дали’), *думайтытэ* (*думайти́т* ‘[вы] помышляли’), *эктытэ* (*э́кт* ‘[вы] собрали’), *бостытэ* (*боси́тит* ‘[вы] получили’) и др.;

-исö (глагол. 3 л. мн. ч. прош. вр.): *ыждысэ* (*ыжди́с* ‘[они] разлились’), *видысэ* (*види́с* ‘[они] хулили’), *кокалысэ* (*кока́лис* ‘[они] поклевали’), *суналысэ* (*суна́лис* ‘[они] задремали’), *олысэ* (*оли́с* ‘[они] жили’), *вартлысэ* (*вартли́с* ‘[они] били’), *мунысэ* (*мунис́* ‘[они] пошли’), *саймэтысэ* (*саймэ́тис* ‘[они] разбунили’), *котэрысэ* (*коти́с* ‘[они] побежали’), *остысэ* (*оси́с* ‘[они] открыли’) и др.;

-икэ (деепр.): *бостыкэ* (*боси́ткэ* ‘получив’), *висталыкэ* (*висти́ткэ* ‘ответствуя’), *вичжалыкэ* (*видзали́кэ* ‘постясь’), *вичжетыкэ* (*видзэ́ткэ* ‘глядя’), *вэлытыкэ* (*вэли́ткэ* ‘уча’), *куйлыкэ* (*куйли́кэ* ‘лежа’), *кутыкэ* (*кути́кэ* ‘схватив’), *оралыкэ* (*орали́кэ* ‘выдергивая’), *пэрьялыкэ* (*пэ́рьяли́кэ* ‘искушая’), *сылыкэ* (*сьыли́кэ* ‘воспев’), *юрбытыкэ* (*юрбити́кэ* ‘кланяясь’) и др.;

-ись (прич. и имя деятеля): *жугдысь* (*жугди́сь* ‘разрушающий’), *видысь* (*види́сь* ‘злословящий’), *вузалысь* (*вузали́сь* ‘предатель’), *пукалысь* (*пукали́сь* ‘сидящий; узник’), *олысь* (*оли́сь* ‘сущий; живущий’), *Нольетлысь* (*новйотли́сь* ‘вождь’), *кысьялысь* (*кы́сьяли́сь* ‘раб’), *бэбэтысь* (*бэ́бэти́сь* ‘обманщик’), *вэлытысь* (*вэли́тис* ‘учитель’), *пыртысь* (*пырти́сь* ‘креститель’);

-ись (исх. пад.): *горэдысь* (*гори́дись* ‘из города’), *езысь* (*йэ́зис* ‘народа’), *зонысь* (*зони́сь* ‘сына’), *законьсь* (*закони́сь* ‘из закона’), *аишыньсь* (*аи́шынис* ‘о завтрашнем дне’), *тыянысь* (*ти́янис* ‘из вас’), *анисысь* (*аниси́сь* ‘с аниса’), *Внь=вэлытысь* (*енвэ́тис* ‘с небес; небесный’), *гортысь* (*гортис́* ‘из дома’), *кытысь* (*кы́тис* ‘откуда’), *сэтысь* (*сэ́тис* ‘оттуда’) и др.; также в послелогах на -ись: *ылысь* (*йы́лись* ‘о’), *вылысь* (*вы́лись* ‘с’), *ды-нысь* (*ды́нис* ‘от’);

-лись (прит. пад.): *кинлысь* (*кинли́сь* ‘с кого’), *нылысь* (*ныли́сь* ‘их, у них’), *сылысь* (*сьыли́сь* ‘его, у него’), *тыянлысь* (*ти́янли́сь* ‘ваших, у вас’), *вонытылысь* (*вони́тыли́сь* ‘брата твоего’), *гортылысь* (*гортис́* ‘дома’), *завэтылысь* (*завэ́тис* ‘завета’), *Соломоньлысь* (*Соломонли́сь* ‘Соломона’), *вирлысь* (*вирли́сь* ‘крови’), *Внь=вэлытлысь* (*енвэ́тис* ‘неба, с неба’), *вдоваезлысь* (*вдоваэ́зис* ‘вдов’) и др.

Буква <ы> в значении [i] наиболее часто чередуется с диграфом <ь> (см. 3.4.2).

Случаи же, когда буква <ы> в этом же значении появляется после непарной твёрдой согласной либо гласной, весьма редки: *Галилеа=ысь* (*Галилеяис* ‘из Галилеи’), *богатстваысь* (*богаствоис* ‘из сокровища’), *странаысь* (*странаис* ‘из страны’), *мятаысь* (*мятаис* ‘с мяты’), *тминаысь* (*тминис* ‘с тмина’); *грэбысь* ~ *грэбись* (*гробис* ‘гроба’), *этыкысь* (*э́тикис* ‘об одном’), *отирысь* ~ *отирысь* (*оти́рис* ‘народа’); *лэбысэ* (*лэбисэ́* ‘налетели’), *небысэ* (*небисэ́* ‘купили’), *чапкысэ* (*чапки́с* ‘кинули’), *кэлымысэ* (*кевми́с* ‘умоляли’), *кэры=мэ* (*керимэ́* ‘[мы] творили’); *Корысьлэ* (*корисы́лэ* ‘просящему’), *кэрысь* (*кери́сь* ‘делающий’), *пырысьезь* (*пыриссез* ‘входящие’).

3.3.2. В свою очередь, буква <и>, помимо обычного для современного языка значения переднерядного [i], может обозначать среднерядный [i] после мягкой согласной: *нилалысьсезь* (*нылалысьсезь* ‘поглощающие’), *силэмь* (*сьылэм* ‘пение’), *силыкэ* (*сьылыкэ* ‘воспев’), *силымэ* (*сьылымэ* ‘[мы] пели’), *силась* (*сьылас* ‘пропоёт’); *Израилинь* (*Израильын* ‘в Израиле’); *гудыиш* (*гудыйишт* ‘выковырни’); *лолзины* (*ловзыны* ‘воскреснуть’), *озь лол=зи* (*оз ловзыны* ‘не воскреснет’), *эльсины* (*өвсьыны* ‘утешиться’), *пуксины* (*пуксьыны* ‘сесть’), *едья лыдылэ* (*эд я лыддылэ* ‘не читали ли вы’).

Кроме того, буква <и> почти всегда употребляется после <ш>, <ж>, <ч> и <чж> как для передачи звука [i], так и для передачи [i].

Её употребление в значении [i] отклоняется от современного стандарта:

- совр. <дзы>: *ачжчжины* (*адззыны* ‘видеть’), *ачжилымэ* (*адззылымэ* ‘[мы] видели’), *озь ачжчжи* (*оз адззы* ‘не находит’), *кэчжилэ* (*көдззы* ‘звезда’), *очжинэ* (*одзын* ‘перед’), *кэчжисэ* (*көдззыс* ‘семя’), *кэчжитэ* (*көдззыт* ‘холодная’);
- совр. <джы>: *ычжитэнь* (*ыджытөн* ‘большим’), *Ычжитэ* (*ыджытэ* ‘господи’), *ычжитэ* (*ыджыт* ‘великий’); также все случаи употребления суффикса компаратива: *-жжикэ* (совр. *-жжык*, диал. *-джжык*);
- совр. <чы>: *чишкэтэмь* (*чышкөтөм* ‘выметенный’), *ачимэ* (*ачым* ‘я сам’), *чишианэнь* (*чышыянь* ‘плащаницей’), *вердчины* (*вердчыны* ‘питаться’), *юртчины* (*ёрдчыны* ‘клясться’), *казмэтчины* (*казмөтчаны* ‘показаться’), *лэтчи* (*лэдзчы* ‘сойди’), *чеччи* (*чеччы* ‘встань’), *эзь тэдчи* (*эз төдчы* ‘не знался’), *озь панытэ кутчи* (*оз паныт кутчы* ‘не восприкословит’) и др.;
- совр. <тшы>: *чигъезэ* (*тишыггез* ‘алчущие’), *чигъенэ* (*тишыгйөн* ‘голодными’), *чигъялы* (*тишыгъяли* ‘[я] алкал’), *чигъялысь* (*тишыгъялыс* ‘[он] взалкал’), *чигъялысенэ* (*тишыгъялысьөн* ‘алчущим’), *чикась* (*тишыкас* ‘испортится, потеряет силу’);
- совр. <шы>: *ашинэ* (*ашын* ‘завтра’), *кошиины* (*кошыныны* ‘искать’), *пышиины* (*пышыныны* ‘убежать’), *вьиши* (*вешыны* ‘двигнись’), *ишэнь* (*ишён* ‘гласом’);
- совр. <жы>: *важинэ* (*важын* ‘давно’), *пыжинэ* (*пыжын* ‘в лодке’), *житничасисэ* (*жытничасис* ‘из сокровища’).

Случаев написания с буквой <ы> в аналогичных позициях всего лишь пять, четыре из которых имеют варианты с <и>: *важынэ* (*важын* ‘давно’) ~ *важинэ*, *шы* (‘глас, звук’) ~ *ишэнь*, *пышыны* (‘беги’) ~ *пышиины*, *абу ачжылэмэ* (*абу адззылымэ* ‘невидано’) ~ *ачжилымэ*; *гожымэ* (*гожум*, диал. *гожым* ‘лето’).

В значении [i] употребление в целом соответствует современной норме:

- совр. <дзи>: *кычжи* (*кыдзи* ‘как’), *сычжи* (*сидзи* ‘так’), *ачжчжисэ* (*адззис* ‘увидел’), *му вичжисэ* (*мувидзисэ* ‘царь’), *кэчжисэ* (*көдззис* ‘сеял’), *лэчжисэ* (*лэдзис* ‘отпустил’), *мычжисэ* (*мыдзисэ* ‘устали’), *эчжчжисэ* (*өддзис* ‘устремился’), *понэтчжисэ* (*помөддзис* ‘до конца’), *сизимэтэчжисэ* (*сизимөтөддзис* ‘до седьмого’) и др.;
- совр. <чи>: *гырчикайтэмэ* (*гырчикайтөм* ‘скрежет’), *тэнчитэ* (*тэнчит* ‘твой’), *вълэтчисъезэ* (*велөтчиссез* ‘ученики’), *бергэтчикэ* (*бергөтчикэ* ‘обратившись’), *чинтысясэ* (*чинтисясэ* ‘сократятся’), *шоччисятэ* (*шоччисятэ* ‘почиваете’), *лэччисэ* (*лэдзчисэ* ‘сходили’), *мытчисэ* (*мыччисэ* ‘подали’), *чжагэтчисэ* (*джагөтчис* ‘удавился’), *виччися* (*видзчися* ‘жду’) и др.;
- совр. <джи>: *вучжикэ* (*вуджикэ* ‘переправляясь’), *вуджисэ* (*вуджисэ* ‘переправились’);
- совр. <ши>: *пышиисэ* (*пышиисэ* ‘убежали’), *эишэ* (*өишэ* ‘заблудилась’), *кошиишэ* (*кошиишэ* ‘искал’) и др.;
- совр. <жи>: *чужисэ* (*чужис* ‘родился’); *обложитэмэ* (*обложитөм* ‘основан’), *бережитчасэ* (*бережитчасэ* ‘сбережется’), *множитче* (*множитчэ* ‘умножается’), *служитысь* (*служитис* ‘служила’) и др.

Единственное исключение с буквой <ы>: *учжысь* (*уджысь* ‘по делам’).

3.3.3. Ещё одним вариантом прочтения букв <и> и <ы> является [ji]. Наиболее показательный пример здесь — послелог *йылысь* ‘о’, который представлен в формах *ылысь*, *ылысь* и *илысь*. Варианты с начальным <ы>⁹: *Иисус=ылысь* (*Иисус йылысь* ‘об Иисусе’), *Кристос=ылысь* (*Христос йылысь* ‘о Христе’), *кэчжисэ ылысь* (*көдзисэ йылысь* ‘о сеятеле’), *Лолземэ же ылысь* (*ловзөм жө йылысь* ‘о воскресении же’), *витэ няньылысь* (*вит нянь йылысь* ‘о пяти хлебах’), *учжъезэ ылысь* (*уджжез йылысь* ‘о делах’), *царстваылысь* (*сарство йылысь* ‘о царствии’), *плевелаылысь* (вероятно, ошибочно вместо *плевелаылысь*, совр. *плевела йылысь* ‘о плевелах’). Примеры с <ы> и <и> см. в 3.4.2.

⁹ В исследуемом Евангелии данная форма выступает также как вариант послелога *вылысь* (*вылысь* ‘с’), представленный в коми-пермяцких диалектах: *пернаылысь* ‘с креста’, *езь ылысь* ‘с чужих’, *Внэ вълтэ ылысь* ‘с неба’.

Другие случаи использования <и> и <ы> для обозначения йотированной <ы>: *ы-|езь бердынъ* (*йыэз бердын*, совр. *йиэз бердын* 'в поясе'), *пуилъез* (*пуйыввез* 'акриды'), *аискэть* (*айыскөт* 'с отцом'), *туинъ* (*туйын* 'в пути'), *небеснэинъ* (*небеснөйын* 'в небесном'), *первэисъ* (*первөйыс* 'первый'), *саин* (*сайын* 'за').

Заметим, что обычно после согласной йотация перед <и> и <ы> в рукописи отмечается разделительным (мягким или — реже — твёрдым) знаком: *бэрьи* (*бөрийи* '[я] выбрал'), *гарьис* (*гарийис* '[он] выкопал'), *гарьины* (*гарийыны* 'подкопать'), *кэсъис* (*көсийис* '[он] обещал'), *нольис* (*новийис* '[он] носил').

3.4. <i>

Из русской азбуки старой эпохи в текст вошла десятиричная <i>.

3.4.1. В значении переднеязычной гласной верхнего подъёма [i] она регулярно употребляется перед гласной и перед <й> как в заимствованной, так и в исконной лексике. В именах собственных и заимствованиях она представлена в словах: *Иерусалимъ*, *Виффагизъ* (*Виффагияө* 'в Виффагию'), *Вифанияэ* (*Вифанияө* 'в Вифанию'), *Гевсиманияэ* (*Гевсиманияө* 'в Гевсиманию'), *Сириаынъ* (*Сирияын* 'в Сирии'), *Авиа*, *Данилэнь* (*Данилөн* 'Даниилом'), *Езекиа*, *Елиазаръ*, *Елиакимъ*, *Еремия*, *Иаковъ*, *Иеремий*, *Иехония*, *Иисусъ*, *Илия*, *Иоанъ*, *Иона*, *Иорамэсъ*, *Иорданъ*, *Иоафамъ*, *Иосафатъ*, *Иосиа*, *Иосий*, *Иосифъ*, *Иродиада*, *Исаиа*, *Каифа*, *Манасиа*, *Маріамъ*, *Марія*, *Озия*, *Саломеилъ*, *Уриа*, *Авидъ*, *Елудъ*, *Иуда*, *Иессей*; *Иудейскэй* (*иудейскөй* 'иудейский'), *Иска=|риотскэй* (*искариотскөй* 'искариотский'), *Понтийскэй* (*понтийскөй* 'понтийский'), *Сионскэй* (*сионскөй* 'сионский'); *архирейезъ* (*архирейез* 'архирей'), *ассаріень* (*ассарийөн* 'за ассарий'), *благоволеніе*, *діаволь*, *дінарій*, *Евангеліе*, *знаменіе* ~ *знаменія*, *легіоняезэсъ* (*легионнэзөн* 'легионы').

В исконных словах в той же позиции буква <i> встречается в следующих словоформах: *війны* (*вийны* 'убить'), *бія* (*биа* 'огненный'), *біе* (*биө* 'в огонь'), *віетны* (*вийөтны* 'цедить, курить'), *вісь* (*вийисъ* 'убивающий'), *віень* (*виөн* 'маслом, мирром'), *віесь* (*виэс* 'масла'), *віясэ* (*виясө* 'убьют'), *доріень* (*дарийөн* 'причастием'), *зорніесь* (*зарниөс* 'золото (вин. пад.)'), *кіе* (*киө* 'в руку'), *кіезъ* (*киэз* 'руки'), *кія* (*киа* 'имеющий руку'), *кіынъ* (*киын* 'в руке'), *міе* (*мийө* 'мы'), *міянь* (*миян* 'наш'), *піянь* (*пиян* 'сын'), *черіезъ* (*чериэз* 'рыбы').

Кроме обозначения фонемы [i] в указанной позиции, графема <i> в рассматриваемом тексте используется как компонент двух диграфов.

3.4.2. Первым из таких диграфов является буквосочетание <ы>, которое спорадически употребляется вместо буквы <ы>.

В некоторых случаях данный диграф произвольно заменяет букву <ы> в её современном значении гласной среднего ряда верхнего подъёма [i]: *быдмыны* (*быдмыны* 'расти'), *вичкуынъ* ~ *вичкуынъ* (*вичкуын* 'в церкви'), *вылынъ* ~ *вылынъ* (*вылын* 'вверху'), *вынэнь* ~ *вынэнь* (*вынөн* 'силой'), *кіынъ* (*киын* 'в руке'), *кэдыынъ* (*көдыын* 'в котором'), *кысьялысь* ~ *кысьялысь* (*кысьялыс* 'слуга'), *морібынъ* (*морейын* 'в море'), *Ныынъ* (*ныын* 'в них'), *рытсаянь* ~ *рытсаянь* (*рытсаян* 'с вечера'), *царстваынъ* ~ *царстваынъ* (*сарствоын* 'в царстве'), *ы=|бэсъ* ~ *ыбэсъ* (*ыбөс* 'дверь'), *ылынъ* ~ *ылынъ* ~ *ылынъ* (*ылын* 'далеко'), *ыстысь* ~ *ыстысь* ~ *ыстысь* (*ыстис* 'послал'), *езъ лысь* (*эз лысът* 'не смел'), *югытъ* ~ *югытъ* (*югыт* 'свет, светлый, светло').

Однако тот же диграф <ы>, наряду с буквой <ы>, используется и для обозначения [i] после парных твёрдых согласных там, где в современном коми письме в этой функции употребляется графема <i>.

Такое употребление <ы> наблюдается как в основах слов: *тые* ~ *тые* (*тийө* 'вы'), *кэдыя* ~ *кэдыя* (*көдия* 'который'), *эны* ~ *эны* (*өні* 'сейчас'), *дыдыезъ* ~ *дыды* (*дуді* 'голубь', *дудіэз* 'голуби'), *сысерты* ~ *сысерты* (*сы сьөрти* 'согласно ему'), — так и в следующих суффиксах с и-овой огласовкой:

-ы (-і: прош. вр. глагола): *ачжилымэ* ~ *ачжилымэ* (*адззылімө* 'видели'), *бос=|тысь* ~ *бос=|тысь* (*босьтіс* 'взял'), *ваетысь* ~ *ваетысь* (*вайөтісө* 'привели'), *ваше=|тысь* ~ *вашетысь* (*вашөтіс* 'изгнал'), *вѣскалысь* ~ *вѣскалысь* (*веськаліс* 'исцелился'), *вѣскэтысь* ~ *вѣскэтысь* (*веськөтіс* 'исцелял'), *вичжетысь* ~ *вичжетысь* (*видзөтіс* 'воззрел'), *висталысь* ~ *висталысь* (*висьталіс* 'сказал'), *этлаэ воштысь* (*өтлаө воштіс* 'сочетал'), *вэлы* ~ *вэлы* (*вөлі* 'был'), *вунда-|лысэ* (*вундалісө* 'резали'), *гажалысь* ~ *гажалысь* (*гажаліс* 'возжелал, хотел'), *донэ=|тысэ* (*донөтісө* 'оценили'), *дугдысь* ~ *дугдысь* (*дугдіс* 'перестал, прекратил'), *имтй-|тысь* ~ *имтйтысь* (*имейтіс* 'имел'), *колысь* ~ *колысь* (*коліс* 'надлежало, надо было'), *кэрталысь* ~ *кэрталысь* (*көрталіс* 'связал'), *куйлысь* (*куйліс* 'лежал'), *кулысэ* (*кулісө* 'умерли'), *кылысь* (*кыліс* 'услышал'), *локтысь* ~ *локтысь* (*локтіс* 'подошла; пришёл'), *лэсэтысь* (*лөсьөтіс* 'приготовила'), *лэсжалысь* (*лэдзалис* 'отпускал'), *мунымэ* (*мунімө* '[мы] пошли'), *му=|нысь* (*муніс* 'пошёл, отправился, удалился'), *нуэтысь* ~ *нуэтысь* (*нуөтіс* 'увёл'), *отвѣчайтысь* ~ *отвѣчайтысь* (*отвечайтіс* 'сказал в ответ'), *эктысь* ~ *эктысь* (*өктісө* 'собрали'), *петысь* ~ *петысь* (*петіс* 'вышел'), *пондысь* ~

пондысь (пондіс 'стал'), пондтэмтысь (понтöмтіс (?) 'окончил'), пэт=|тысь (пöдтіс 'заглушило'), пукалысь ~ пукалысь (пукаліс 'сидел'), пукстысь ~ пуксетысь (пуксьöтіс 'посадил'), пуктысь ~ пуктысь (пуктіс 'положил'), садитысь (садитіс 'насадил'), сетысь ~ сттысь (сетіс 'дал'), сіөрнитысь (сёрнітіс 'заговорил'), кынэмъезь сималысь (кынöммеэз сималісö 'взалкали'), сотысь (сотіс 'сжёг'), султэтысь ~ султэтысь (сувтöтіс 'поставил'), сулалысь (сулаліс 'стоял'), тэдысь ~ тэдысь (тöдіс 'узнал'), чектысь ~ чектысь (тиöктіс 'велел'), чигъялысь ~ чигъялысь (тиыгъяліс 'взалкал'), учжалысь (уджалісö 'работали'), чужтысь ~ чужтысь (чужтіс 'родил'), юкталы=|мэ (юкталімö '[мы]' напоили), юрбытысь ~ юрбытысь (юрбитісö 'поклонились');

-ыкö (-ікö, деепр.): витчылэ (ошибочно л вместо к, видчикö 'ругаясь'), висталыкэ ~ висталыкэ (висталікö 'говоря'), кылыкэ (кылікö 'слыша'), сулалыкэ (сулалікö 'стоя');

-лысь (-лісь, прит. пад.): сылысь ~ сылысь (сылісь 'его'), нылысь (нылісь 'их'), мортъ лысь (мортлісь 'человека, человеческого'), оланълысь (оланлісь 'жизни, века'), пророкъ езлысь (пророккелісь 'пророков'), челядь=|лысь (челядьлісь 'у детей');

-ысь (-ісь, исх. пад.): сэтысь ~ сэтысь (сэтісь 'оттуда'), вурунысь (вурунісь 'из шерсти'), Ёнь=вгль=|тысь ~ гнь=вгльтысь (еневтісь 'с небеси'); в послелогах гнь вгль=|езъ вылысь (еневттэз вылісь 'с небес, в вышних'), ны илысь (ны йылісь 'о них'), тыяньдынысь (тіян дынісь 'от вас');

-ысь (-ісь, прич. и имя деятеля): бэбэтысьезэнь (бöбöтіссезöн 'обманщиками'), еча вгрюитысь ~ еча вгрюитысь (етиша веруйтісь 'маловерный'), вузалысь ~ вузалысь (вузалісь 'предполющий, предатель'), имгй=|тысь ~ имгйтысь (имейтісь 'имеющий'), кысьялысь ~ кысьялысь (кысьялісь 'раб'), любитысьезь (любитіссез 'любящие'), олысь ~ олысь (олісь 'сущий, живущий'), пу-|калысенъ ~ пукалысесъ (пукалісьöс 'сидящего', пукалісьöн 'сидящий'), святитысь ~ святитысь (святитісь 'освящающий'), сулалысьезэсь (сулаліссезöс 'стоящих'), чигъялысьенъ ~ чигъялысьенъ (тиыгъялісьöн 'алчущим'), учжалысьезькэтъ ~ учжалысьезь кэтъ (уджаліссезкөт 'с работниками'), шогалы-|сенъ ~ шогалысьенъ (шогалісьöн 'больным').

В ряде случаев употребление <ы> не вписывается в общую тенденцию: ыжыть (обычно: ыжыть, совр. ыджыт 'большой'), кърятэ ~ кърятэ (керитö 'сделали'), лэжы ~ лэжы (лэдзи 'отпустил'), чапкысэ ~ чапкысэ (чапкисö 'бросили'), Нольетчысь ~ нольетчысь (новйöтчысь 'вождь', новйöтчис 'пронеслось'); пэръясысь (пöръясисъ 'лукавый; искуситель') ~ пэръясысьезь (пöръясиссез 'лицемеры'); тэждысысь (тöждісисъ 'пекущийся'). Как показано далее, в рассматриваемом тексте обозначение мягкости согласных проводилось не всегда последовательно.

Кроме того, диграф <ы> в нескольких случаях используется для передачи звуко сочетаний [ji] и [ji]: вгльтысь ~ вгль=|тысь ~ велтысьны (вевтіисыны, совр. орф. вевттысьны 'покрываться'), Елеонскэынъ (Елеонскöйын 'на Елеонской'), Есыысь (эсы йылісь¹⁰ 'в этом, об этом'), Зонъ=ылысь (Зон йылісь 'об отроке'), няньылысь (нянь йылісь 'о хлебе'), Сыылысь ~ Сыылысь (сы йылісь 'о нём'). Наряду с <ы> в данной функции встречаются также буквы <ю> и <и> (см. 3.3.3).

3.4.3. Другим диграфом, где одним из компонентов выступает <i> десятиричная, является представленное в двух вариантах сочетание <iö> ~ <iö>. Закономерности в выборе того или иного варианта не наблюдается. В подавляющем большинстве случаев данный диграф соответствует карамзинской букве <ё>, которая в самом тексте Евангелия не встречается. Он обозначает либо начальную [jo], либо палатальность согласной перед [o]. Примеры: іонъезэнь (ённэзöн 'здоровыми') ~ іонъ (ён 'здорова'), іонъезлэ (ённэзлö 'здоровым'), іордчины (ёрдчыны 'клясться') ~ іортчемъ (ёрдчöм 'клятва'), іортъ (ёрт 'друг') ~ іортэсь (ёртöс 'друга, товарища'), іося (ёсь 'бодр'), іокъ ~ іокъ (лөк 'зло; злой, жестокий'), ніоль ~ ніоль (нөль 'четыре'), мэдъ ніо́жъ (мөднөж 'по другому'), сіо ~ сіо (сө 'сто'), сіойны ~ сіойны (сөйны 'есть'), сіоръ ~ Сіоръ (сёр 'поздно'), сіөрнитысь (сёрнітіс 'заговорил'); горіо (диал. горё 'горе'), моріо ~ моріо (диал. морё 'море'), осліонок (ослёнок), тіо́ца (тө́ца); чіотэмъезэсь (чотöммеэсöс 'хромых'), чіожачжик (чо́жачжык 'скорее'), чіомьясь (чомьяс 'в комнату'), чіочкомэ (чочкомö 'белым'). Изредка вместо ожидаемого <iö> ~ <iö> встречается буква <ю>, и наоборот. По всей вероятности, это результат смешения близких по начертанию форм: юртчины (ёрдчыны 'клясться'), юртче (ёрдчö 'клянётся'), Юртъ (ёрт 'товарищ'), юртъезъ (ёрттэз 'товарищи'); ніожетысь ~ нюжетысь (нюжөтіс 'простёр'). Такое смешение — косвенное свидетельство того, что подносный экземпляр рукописи из фонда РГИА был переписан не самим автором перевода, а специальным переписчиком, не владевшим коми языком.

3.4.4. В единичных случаях <iö> следовало бы читать как [jə]: іоктысь (йöктіс 'плясала'), едэ іоктэ (едö йöктö 'не пляшите').

¹⁰ Здесь возможно прочтение эсыысь либо даже эсыысь. Подобного рода сокращения от послелога йылысь 'о' зафиксированы как в Евангелии 1823 г., так и в некоторых других памятниках коми-пермяцкой письменности.

3.5. <ѣ>

Другим характерным признаком эпохи является наличие в тексте буквы <ѣ>. Она употребляется прежде всего в заимствованиях, следуя русской орфографической традиции того времени: *мѣста, бѣсовскэй, вѣк, вѣнечь, вѣра, вѣчнэй, гибѣль, грѣхъ, грѣшникъ, грѣшинэй, заповѣдь, знамѣнія, лицемѣръ, мѣдь, мѣра, мѣста, наслѣдникъ, отвѣтъ, эбѣдь, пѣтукъ, побѣда, подсвѣч=никъ, прелюбодѣй-|нэй, примѣръ, проповѣдь, развѣ, свидѣтель, свирѣль, совѣтъ* и др.

Но и в ряде корней исконных слов <ѣ> тоже встречается, причём здесь он нередко чередуется с <е>, а в отдельных случаях — с <э>.

Фонетическим значением <ѣ> в таких словах чаще всего является гласный переднего ряда среднего подъёма [е]: *бѣдь* (*бедь* ‘посох, трость’), *бѣкэръ* ~ *бекэръ* (*бекѡр* ‘чаша’), *бѣргэтысь* (*бергѡтис* ‘обратил’) ~ *бергэты* (*бергѡтны* ‘обратить’), *бѣртысь* (*бертисѡ* ‘вернулись’), *вѣлдэръ* (*вевдѡр* ‘поверхность, внешность’), *вѣлтъ* ~ *велтъ* (*вевт* ‘крышка’), *вѣжа* (*вежа* ‘святой’), *вѣжера* (*вежѡра* ‘мудрый, благо-разумный’), *вѣжертэ* ~ *вежерс=|тэ* (*вежѡртѡ* ‘поймите, разумеите’), *туй=вѣжс=езъ* (*туйвежсез* ‘рас-путия’), *вѣкни* (*векни* ‘узкий, тесный’), *вѣлалысь* (*велалисъ* ‘наученный’), *вѣлэтысь* (*велѡтис* ‘учил’) ~ *велэтасъ* (*велѡтас* ‘научит’), *вѣлэтчисъезъ* ~ *велэтчисъезъ* (*велѡтчиссез* ‘ученики’), *вѣрдымъ* (*вердѡмѡ* ‘накормили’) ~ *вердны* (*вердны* ‘накормить’), *вѣрмасъ* ~ *вермасъ* (*вермас* ‘сможет’), *вѣсэть* (*весѡт* ‘очисти’), *вѣсь* ~ *весь* (*весь* ‘зря, напрасно, тщетно’), *вѣскала* (*веськала* ‘выздоровею’) ~ *вескаласъ* (*весь-калас* ‘выздоровеет’), *вѣскэ* (*веськѡ* ‘даже’), *вѣскэтысь* (*веськѡтис* ‘исцелил’), *вѣскытъ* ~ *веськытъ* (*веськыт* ‘правый, праведный’), *вѣстын* (*весьтын* ‘над’), *сы вѣс=|тэ* (*сы весьтѡ* ‘над тем местом’), *вѣтлтыэ* (*ветлѡтѡ* ‘ходили (вы)’) ~ *ветлэтэны* (*ветлѡтѡны* ‘ходят’), *вѣшиши* (*вешшы* ‘сдвинься’), *кѣлмысисъ* ~ *кэлмысисъ* (*кеймисис* ‘молился’), *кѣлпъ* (*кельѡп* ‘стадо’) ~ *келэпъ лэнь* (*кельѡплѡн* ‘стада (род. пад.)’), *кѣжны* (*кежны* ‘возвращаться’), *кѣралъ* (*керав* ‘отсеки’) ~ *кэралны* (*керавны* ‘отсечь’), *кѣрны* (*керны* ‘делать’) ~ *керисъезъ* (*кериссез* ‘делающие, строители’), *кѣрку* (*керку* ‘дом’) ~ *керкуынъ* (*керкуын* ‘в доме’), *кѣрэсъ* (*керѡс* ‘гора’) ~ *кѣрѣсъ вылэ* ~ *керэсъ=вылэ* (*керѡс вылѡ* ‘на гору’), *кѣртэ* (*кертѡ* ‘бревно (вин. пад.)’), *мѣдь* ~ *медъ* (*мед* ‘выкуп, плата, награда; пусть’), *мѣдь бы* ~ *медъ бы* (*мед-бы* ‘чтобы’), *мѣнымъ* ~ *менымъ* (*меным* ‘мне’), *мѣямъ* ~ *меямъ* (*менам* ‘мой’), *пѣтысь* ~ *петысь* (*петис* ‘вышел; взшла’); *нѣльти* ~ *нелти* (*нелки* ‘даже; так что’), *нѣмъ* ~ *немъ* (*нем* ‘ничто, ничего’), *сѣтэ* ~ *сетэ* (*сетѡ* ‘дайте’).

В начальной позиции <ѣ> подразумевает йотацию перед [е]: *Ѥнь* ~ *Ень* (*ен* ‘Бог’), *Ѥнь-вѣлтынъ* (*ен-вевтын* ‘в небесах’).

Есть также несколько случаев, где <ѣ> обозначает гласный среднего ряда среднего подъёма [э]: *вѣлы* ~ *вэлы* (*вѡлі* ‘был’), *матѣль лэ* (*майѡвлѡ* ‘закваске’), *сѣлзисэ* (*сѡвзисѡ* ‘плюнули’) ~ *селалысэ* (*сѡлалисѡ* ‘плевали’), *сѣдь* (*сѡд* ‘чёрный’), *сѣкытъ* (*сѡкыт* ‘трудно; тяжёлый; беременна’) ~ *секу-|та* (*сѡкыта* ‘с трудом’), *еддѣнь* ~ *едденъ* (*ѡддѡн* ‘очень, весьма, тяжело’). В этом же значении буква <ѣ> иногда встречается и в суффиксах, причём исключительно после буквы <с>: *лѣсѣтысь* (*лѡсѡтис* ‘при-готовила’) ~ *лѣсетчи=|сэ* (*лѡсѡтчисѡ* ‘согласились’), *мисѣтъ* (*мисѡт* ‘умой’), *мытчисѣмъ* (*мыччисѡм* ‘появление’), *норасѣмъ* ~ *норосемъ* (*норасѡм* ‘жалобный’), *пуксѣтысь* ~ *пуксетысь* (*пуксѡтис* ‘посадил’), *чапкисѣ* ~ *чапкисе* (*чапкисѡ* ‘бросается’), *юасѣны* (*юасѡны* ‘спрашивают’).

Можно обратить внимание на то, что количественно в коми основах произношение <ѣ> как передне-рядного [е] преобладает. Можно также отметить, что наибольшее число корней с <ѣ> имеют начальный согласный <в> или <к>, значительно реже — <б> или <м>; корни с <ѣ>, начинающиеся на другие со-гласные, единичны. Однако, учитывая значительную вариативность, всё это не представляется существенным. В исконной лексике однозначности в выборе именно <ѣ> для данной фонемы не прослежива-ется, и, если бы не русские заимствования, где в ряде слов ять обязателен, в рукописи <ѣ> можно было бы считать свободным графическим вариантом букв <э> и <е>.

3.6. <ѧ>

К определению свободного графического варианта в большей степени подходит эпсилон <ѧ>, кото-рый также спорадически используется в рассматриваемом тексте вместо букв <е> ~ <э>. Чаще всего <ѧ> появляется в начале слова: *ѧгъ* ~ *егъ* (*ѧг* ‘я не’), *ѧнь* ~ *енъ* ~ *энъ* (*ѧн* ‘ты не’), *ѧдь* ~ *эдъ* ~ *едъ* (*ѧд* ‘вы не’), *ѧзъ* ~ *езъ* (*ѧз* ‘он(и) не’), *ѧджъ* (*ѧдз* ‘так’), *ѧй* (*ѧй*), *ѧмъ* ~ *емъ* ~ *эмъ* (*ѧм* ‘есть’), *ѧные* ~ *еные* ~ *эные* (*ѧнійѡ* ‘этих’), *ѧсыя* ~ *есыя* ~ *эсыя* (*ѧсѧ* ‘сей, этот’), *ѧтая* ~ *етая* ~ *этая* (*ѧтая* ‘тот, сей’), *ѧише* ~ *еише* ~ *еце* (*ѧшѡ* ‘ещё’); *ѧлеонскѧынъ* (*ѧлеонскѡйын* ‘на елеонской’), *ѧхидна=|лэнь* ~ *ѧхиднаисъ* (*ѧхидналѡн*, *ѧхиднаисъ* ‘ѧхидны’), *ѧча* (*ѧтиша* ‘мало’); *ѧзъ* ~ *ѧзъезъ* (*ѧѡзъ, ѧѡзззз* ‘люди’), *ѧрнѧссэ* (*ѧѡрнѡссѡ* ‘рубашку’); *ѧдденъ* ~ *едденъ* ~ *едденъ* (*ѡддѡн* ‘очень, весьма’), *ѧксѧмъ=|ѧзинъ* ~ *ѧксѧмъезынъ* (*ѡксѡммезын* ‘в сина-

гогах'), *ены* ~ *эны* (*öni* 'теперь'). Как видим, в большинстве случаев значением <е> в начальной позиции является переднерядное [e], иные варианты его прочтения — [je], [jə], [ə] — встречаются намного реже.

В других позициях эпсилон также встречается. При этом в основе слова он обычно передаёт [e], а в суффиксах чаще обозначает [ə]: *Иессей* (*Ессей*), *Маттвейсянь* (*Матвейсянь* 'от Матвея'), *свидѣтельезьень* (*свидетеллезлөн* 'свидетелей') ~ *свидѣтельезь* (*свидетеллез* 'свидетели'), *не* ~ *не* (*не*), *петысь* ~ *петысь* (*петисö* 'вышли'); *изъ-езъ сись* (*иззэзсис* 'из камней') ~ *изъезъ* (*иззэз* 'камни'), *инесь* ~ *инесь* (*иньöс* 'жену'), *кватеть* ~ *кватеть* (*кватёт* 'шестой'), *кычъечъжъ* ~ *кычъечъжъ* ~ *кытчечъжъ* (*кытчöдз* 'доколе, куда').

Отметим, что графические варианты в рукописи наблюдаются также для некоторых других букв. Выбор того или иного варианта в этих случаях, по-видимому, полностью произволен. Впрочем, подробное рассмотрение данного вопроса оставим для палеографического описания.

3.7. <ъ>

К старой русской традиции относится регулярное использование знака <ъ> после твёрдых согласных на конце слов. В тексте Евангелия это правило соблюдено довольно последовательно (если не обращать внимания на спорадическую путаницу в употреблении мягкого и твёрдого знаков): *буръ* (*бур* 'хороший'), *важъ* (*важ* 'старый'), *ачжанъ* (*адзан* 'видишь'), *айезъ* (*айез* 'отцы') и т. д.

Однако <ъ> часто появляется и в середине слова — в позиции после основы на твёрдую согласную перед суффиксом, который также начинается с согласной. К таким суффиксам относятся прежде всего падежные показатели:

-лэнь (-лөн, род. пад.): *грэбълэнь* (*гроблөн* 'гроба'), *Давидовълэнь* ~ *Давидовлэнь* (*Давидлөн* 'Давидов'), *Енълэнь* ~ *Енлэнь* (*Енлөн* 'божий'), *зонъезълэнь* ~ *зонъезлэнь* (*зоннэзлөн* 'сыновей'), *игэмонъ лэнь* (*игемонлөн* 'игемоновы'), *отирълэнь* (*отирлөн* 'народа') и др.;

-лысь (-лись, прит. пад.): *блidy-|езълысь* (*блidyдэзълись* 'блюды'), *гортълысь* (*гортлись* 'дома'), *Бнълысь* ~ *Бнлысь* (*енлись* 'божия'), *Исусълысь* (*Иисуслись* 'Иисусова'), *оланълысь* (*оланлись* 'жизни, века'), *отирълысь* (*отирлись* 'людских, народных'), *Соломонълысь* (*Соломонлись* 'соломоновой');

-лэ (-лö, дат. пад.): *айэзълэ* (*айезлö* 'праотцам'), *быдэнысьлэ* ~ *быдэныслэ* (*быдöнныслö* 'всем им'), *вонълэ* ~ *вонлэ* (*вонлö* 'брату'), *кагаезълэ* (*кагаэзлö* 'детям'), *кърэсьлэ* ~ *кърэслэ* (*керöслö* 'горе'), *Кристось-лэ* (*Христослö* 'Христу'), *мортъ езълэ* ~ *мортъезлэ* (*морттэзлö* 'человекам'), *ныльлэ* (*нывлö* 'девице; дочери'), *тыяньлэ* ~ *тыянлэ* (*тиянлö* 'вам') и др.;

-кэть (-кöт, соед. пад.): *воныськэть* (*воныскöт* 'с братом своим'), *мортъкэть* (*морткöт* 'с человеком'), *Авраамъкэть* (*Авраамкöт* 'с Авраамом'), *Иаковъкэть* (*Иаковкöт* 'с Иаковом'), *Исусъкэть* (*Иисускöт* 'с Иисусом'), *велэтчисьезькэть* (*велöтчисьезькöт* 'с учениками'), *учжалысьезькэть* (*уджалысьезькöт* 'с работниками') и др.;

-тэгъ (-тöг, лиш. пад.): *вужътэгъ* (*вужетöг* 'без корня');

-сянь (отд. пад.): *асыльсянь* (*асывсьянь* 'с востока'), *мамысьсянь* (*мамысьянь* 'от матери своей'), *кыльезьсянь* (*кыввезьянь* 'от слов'), *Лольсянь* (*Ловсьянь* 'от духа'), *Медыньсянь* (*Ме дынсьянь* 'от Меня'), *онъсянь* (*онсьянь* 'от сна'), *рытьсянь* ~ *рытсьянь* (*рытсьянь* 'с запада'), *учеться=|нямъ* (*учöтсьяням* 'от юности моей'), *шейнанъезьсянь* (*шойнаннэзьянь* 'из гробов') и др.;

-сись (-сис, исх. пад. + 3 л. ед. ч.): *виноградникъсись* (*виноградниксис* 'из виноградника'), *Бнъ вълтъсись* (*енвевтсис* 'с небеси'), *Иери-|хонъсись* (*Иерихонсис* 'из Иерихона'), *кулэмъсись* (*кулöмсис* 'из мертвых'), *кыкъ дасъсись* (*кыкдассис*, 'из двадцати', ошибочно вместо 'из двенадцати'), *лыдысьезьсись* (*лыдысьезьсис* 'из книжников'), *эмъсись* (*öмсис* 'из уст');

-сэ (-сö, вин. пад. + 3 л. ед. ч.): *Крис-|тось сэ* (*Христоссö* 'Христа') *вълдэръсэ* (*вевдöрсö* 'внешность'), *зонъсэ* (*зонсö* 'сына'), *кыльсэ* (*кывсö* 'слово'), *ладэръсэ* (*ладорсö* 'сторону'), *кэчжисъсэ* (*кöдзыссö* 'семья'), *пычкъсэ* (*пытиксö* 'внутренность'), *емъ=буръсэ* (*эмбурсö* 'имение, имущество'), *юръсэ* ~ *юрсэ* (*юрсö* 'голову'), *вежертэмъсэ* (*вежöртöмсö* 'разумеющего'), *ваемъсэ* (*вайöмсö* 'приношение'), *влэмъсэ* (*влöмсö* 'происшедшее'), *кылэмъсэ* (*кылöмсö* 'услышанное'), *чектэмъсэ* (*тишöктöмсö* 'заповедь'); после суффикса множественно числа: *бы-|чемъезьсэ* (*бытишöммесö* 'хороших'), *балеъезьсэ* (*балеэсö* 'овец'), *кулэмъ-|эзъсэ* ~ *кулэмъезьсэ* (*кулöммесö* 'мертвых; мережи') и др.;

-тэ (-тö, вин. пад. + 2 л. ед. ч.): *улторътэ* (*увтортö* 'сучок').

-нась (-нас, твор. пад. + 3 л. ед. ч.): *пельезънась* (*пеллезнас* 'ушами').

Кроме того, несколько случаев употребления <ъ> зафиксировано и перед именными словообразовательными суффиксами: *Вежертътэмъ езъ* (*вежöртöммез* 'безумные'), *мылкыдътэмъезъ* (*мыкыдöтöммез* 'безумные'), *върмэмътэмъ* (*вермöттöм* 'невозможное'), *коктэмлэ* (*коктöмлö* 'хромому'), *быдъся* (*быдсья* 'всякий'), *кыкънанаъ* ~ *кыкнанысь* (*кыкнанныс* 'оба'). Единичны такие случаи и перед глагольными

суффиксами: *эльсины* (*ёвсьыны* ‘утешиться’), *лользэмь* ~ *лолзэмь* (*ловзьём* ‘воскресение’), *лользясь* ~ *лолзясь* (*ловзяс* ‘воскреснет’), *туртэмьтысьез-лэ* (*туртёмтиссезлэ* ‘истязателям’).

Употребление <ъ> перед большинством падежных суффиксов может объясняться тем, что в русском языке им соответствуют предлоги, т. е. суффикс мог восприниматься переводчиком как отдельное слово. В связи с этим примечательно, что иногда падежные суффиксы даже пишутся отдельно от основы: *Бнь лэнь* (*Енлөн* ‘Бога’), *Исусь лэнь* (*Иисулён* ‘Иисусовым’), *Исаакь лэнь* (*Исааклөн* ‘Исааков’), *гортъ лэнь* (*гортлөн* ‘дома’), *мортъ лэнь* (*мортлөн* ‘человеческий’), *отиръ лэнь* (*отирлөн* ‘народа’); *госпо=динь лысь* (*господинлсь* ‘господина’); *Бнь лэ* (*Енлэ* ‘Богу’), *Петыръ лэ* (*Петырлэ* ‘Петру’), *вонъ лэ* (*вонлэ* ‘брату’), *зонъ лэ* (*зонлэ* ‘сыну’), *езъ лэ* (*йёзлэ* ‘народу’), *кэзиянь лэ* (*кёзиянлэ* ‘хозяину’), *мортъезъ лэ* (*морттэзлэ* ‘человекам’), *отиръ лэ* (*отирлэ* ‘народу’); *Исусь кэть* (*Иисускёт* ‘с Иисусом’), *ны кэть* (*ныкёт* ‘с ними’), *вълэтчисъезъ кэть* (*велётчиссезкёт* ‘с учениками’), *учжалысьезъ кэть* (*уджалиссезкёт* ‘с работниками’); *кэдь сянь* (*кёдсянь* ‘через которого’), *мортъезъ сянь* (*морттэзсянь* ‘от людей’), *гортъ сянь* (*гортсянь* ‘из дома’), *олэмъ сянь* (*олёмсянь* ‘от жизни’), *эмъ сянь* (*ёмсянь* ‘из уст’); *кулэмъ езь сись* (*кулёммезис* ‘из мертвых’).

Что же касается тех случаев, где падежному показателю в коми соответствует падежный показатель в русском, то здесь, вероятно, имело место написание <ъ> перед суффиксом по аналогии.

Вполне логичными выглядят и несколько случаев употребления <ъ> после первого компонента сложного слова: *быдълунся* (*быдлунся* ‘ежедневный, насущный’), *мэдълапэлэ* ~ *мэдлапэлэ* (*мёдлапёлэ* ‘на другой берег’), *медъбы* ~ *медбы* (*медбы* ‘чтобы’).

Как видно из вышеприведённых списков, во всех указанных позициях, за исключением конечной позиции в слове, употребление <ъ> нередко факультативно. Написания без <ъ> здесь также весьма частотны и, более того, однозначно преобладают.

3.8. <θ>

Ещё одним экзотизмом старой русской орфографии в текстах является фита <θ>, которая используется исключительно в собственных именах и в цитате: *Аримавеасянь* ‘из Аримафеи’, *Виффагияэ* ‘в Виффагию’, *Вифлеемынь* ~ *Вифлеемынь* ‘в Вифлееме’, *Видсаида*, *Гевсиманиа*, *Матвейсянь* ‘от Матвея’ ~ *Матфей*, *Неф-θалимскэй*, *Θамарасянь* ‘от Фамари’; *салах=θани*.

3.9. <х>, <ф>, <ц>, <ш>

Буквы <х>, <ф>, <ц> и <ш>, которые в современном коми языке встречаются лишь в русских заимствованиях и традиционно произносятся как [k], [p], [tɕ]/[s] и [ʃ]/[ʃʃ] соответственно, в рассматриваемой рукописи чаще всего сохраняются без графической адаптации к коми произношению.

Буква <х>: *Архелай*, *Ахазь*, *Ахимъ*, *Варахиинъ лэнь* ‘Варахина’, *Захаръ*, *Иери-хоньсисъ* ‘из Иерихона’, *Иехоня*, *Иехоніаэсь* ‘Иехонию’, *Ра=хавасянь* ‘от Рахавы’, *Рахиль*, *алах=θани*; *грѣхъ*, *дидрахма*, *храмынь* ‘в храме’, *сохраничсь* ‘сохранился’, *мѣхъезъ* ‘меха’, *духъезъ=вылынъ* ‘над духами’, *ехиднаисъ* ‘ехидны’; вариативные написания основ: *Кристось* ~ *Христось*, *архіерейезъ* ‘архиереи’ ~ *аркіерей* ‘архиерей’, *Хотя* ~ *кэтя* ‘хотя’, *хулитэ* ~ *кулитэ* ‘хулит’, *Пастухъезъ* ‘пастухи’ ~ *пастукъ* ‘пастух’; исключения единичны: *паска* ‘пасха’, *крѣаезъ* ‘крохи’.

Буква <ф> главным образом представлена в именах собственных: *Алфейлэнь* ‘Алфея’, *Варфоломей*, *Вифаніаэ* ‘в Вифанию’, *Вифлеемынь* ‘в Вифлееме’, *Гольгофа*, *Иосафатэсь* ‘Иосафата’, *Иосифъ*, *Иоафамъ*, *Каиафа*, *Матфанъ*, *Матфей*, *Неф-θалимскэй*, *Руфасянь* ‘от Руфы’, *Саломѣиль*, *Фадееень* ‘Фадеем’, *Фаресь*, *Филиппъ*, *Фома*; *фарисейезъ* ‘фарисей’.

Буква <ц> в заимствованиях: *лицемѣръезъ* ‘лицемеры’, *скупецълэ* ‘скупцу’, *купецъезъ* ‘купцы’, *пятница*, *царь*, *царица*, *царскэй* ‘царский’, *царства* ~ *царствэ* ~ *царство*, *царствуйтэ* ‘царствует’, *ыб цвѣтъезъ* ‘полевые лилии (букв.: цветы)’, *цэнаэ* ‘за цену’. Вариативные написания: *багрянницаезъ* ~ *багрянницаезъ* ‘багрянницу’, *житница* ~ *житницаэ* ‘в житницу’. Для сравнения приведём случаи, где написание русских слов с <ц> дано исключительно в коми адаптации: *вѣнечъ* ‘венец’, *ослича* ‘ослица’, *смоковница* ‘смоковница’, *стекляница* ‘стекляница’. Кроме того, буква <ц> изредка используется для обозначения сочетания [ts] в исконно коми словах: *быдца* *быдца-ен* (*быдса* *быдсаён* ‘совершенным’), *быдценъ* (*быдсён* ‘целиком’), *китцалась* (*кытсалас* ‘прокричит’), *китцасемъ* (*кытсасём* ‘крик’), *ордцэ* (*ортсё* ‘мимо’), *отцаль* (*отсав* ‘помоги’), *отцалысьсезъ* (*отсалиссезён* ‘сообщниками’).

Буква <ш>: *не-цастъе* / *цастливэй*, *нищейезлэ* ‘нищим’, *священникъезъ* ‘священники’, *тіоша*, *товарищъезъ* ‘товарищей’; зафиксированы одна вариация: *еще* ~ *ешише*, и один случай коми адаптации: *зборишкъезъ* ‘сборщики’ / *сборишк*.

3.10. <чж>

Как уже отмечалось, единственной орфографической инновацией в тексте Евангелия является лигатура <чж>, представляющая собой слитное написание <ч> и <ж>. Её левый компонент полностью соответствует букве <ч>, штамп которой совпадает с левым штампом второго компонента — стилизованно начертанной буквы <ж> (см. рис. 1).



Рис. 1. <чж>

В исследуемом тексте графема <чж> используется для обозначения звонких аффрикат — постальвеолярной [dʒ] и палатальной [dʑ].

3.10.1. Случаи обозначения данной лигатурой палатальной звонкой аффрикаты [dʑ] в основах: *ачжжжисны* (*адззыны* ‘видеть; найти’), *вичжж* (*видз* ‘луг’; ‘соблюдай’), *вичжалны* (*виджавны* ‘поститься’), *вичжжны* (*виджны* ‘соблюдать, иметь, сберечь’), *вичжжетны* (*виджжотны* ‘смотреть’), *гырдчжж* (*гырдзжа* ‘локоть’), *чжжебны* (*дздебны* ‘похоронить, погребать’), *чжжечисьны* (*дздебсисьны* ‘скрыться’), *чжжескытъ* (*дзжескыт* ‘тесный, узкий’), *кэчжжны* (*көджны* ‘сеять’), *кэчжжиль* (*көдзжыв* ‘звезда’), *кэчжжись* (*көдзжис* ‘посеял’ и *көдзжыс* ‘семя’), *кэчжжитъ* (*көдзжит* ‘холодный’), *кычжж* ~ *кычжж* (*кыдзж*, *кыдз* ‘как’), *лэчжжны* (*лэджны* ‘отпустить, прощать’), *Мувичжжись* (*мувиджжись* ‘царь’), *мычжжисэ* (*мыдзжисэ* ‘устали, изнурились’), *некычжж* (*некыдз* ‘никак’), *несычжж* (*не сідз* ‘не так’), *очжж* (*одз* ‘рано’), *очжжатъ* (*оджат* ‘перед тобой’), *очжже* (*оджэ* ‘перед’), *очжжинъ* (*оджын* ‘перед’), *очжжасъ* (*оджас* ‘перед’), *очжжты* (*оджтэ* ‘прежде’), *очжжесны* (*оджжотны* ‘занять’), *эчжжжжись* (*өддзжис* ‘бросилось бежать’), *пичжжесъезъ* (*пиджжэссэз* ‘колени’), *сычжж* (*сідз* ‘так’), *Ечжж* (*эдз* ‘так’).

Та же буква в значении палатальной аффрикаты [dʑ] в суффиксе терминатива -эчжж (-өдз ‘до’): *вирэчжж* (*вирөдз* ‘до крови’), *Давидэчжж* (*Давидөдз* ‘до Давида’), *Ънъ=вълтэчжж* (*енвөлтөдз* ‘до небес’), *кулэмэчжж* (*кулөмдз* ‘до смерти’), *энэчжж* (*өнөдз* ‘доныне’), *понэчжж* (*помөдз* ‘до конца’), *рыты-лэчжж* (*рытылөдз* ‘до запада’) и др.

Она же как компонент суффикса порядкового числительного -эчжж (-өдз): *дасэчжж* (*дасөдз* ‘десятая’), *дасъ|этыкэчжж* (*дасөтікөдз* ‘одинадцатая’), *куимэчжж* (*куимөдз* ‘третья’), *экмьсэчжж* (*өкмьсөдз* ‘девятая’), *этыкэчжж* (*өтікөдз* ‘первая’), *сизимэчжж* (*сизимөдз* ‘седьмая’).

3.10.2. Обозначение лигатурой <чж> постальвеолярной звонкой аффрикаты [dʒ] в основах: *чжжэгт-чись* (*джагөтчис* ‘удавился’), *чжжекъ* (*джжек* ‘стул, седалище’), *вучжжисэ* (*вуджжисэ* ‘переправились’), *учжжалны* (*уджавны* ‘работать, служить’), *ычжжитъ* (*ыджжыт* ‘большой, великий; господин’), *мэдъ нібчжж* (*мөднөж* ‘по другому, иначе’), *учжж* (*уджж* ‘дело; время’).

В этом же фонетическом значении лигатура <чж> представлена в суффиксе компаратива -чжжик (-жжык, диал. -дзжык): *бычмчжжикъ* (*бытишөмжжык* ‘лучше’), *вылынчжжикъ* (*вылынжжык* ‘выше’), *выначжжикъ* (*вынажжык* ‘сильнее’), *долытчжжикъ* (*долытжжык* ‘отраднее’), *кокнитчжжикъ* (*кокнитжжык* ‘легче, лучше’), *неуначжжикъ* (*не унажжык* ‘ненамного больше’), *очжжжжикъ* (*оджжжжык* ‘прежде’), *эдденчжжикъ* (*өддөнжжык* ‘ещё больше’), *умэльчжжикъ* (*умөльжжык* ‘хуже’), *ычжжитчжжикъ* (*ыджжытжжык* ‘больше’) и др.

3.11. <ч>

Если для обозначения звонких аффрикат в пермяцком Евангелии была создана специальная лигатура <чж>, то для передачи их глухих вариантов использовано готовое решение из русской графики — буква <ч>. И это вполне объяснимо: звонким коми аффрикатам в русском языке соответствий нет, а одна из глухих аффрикат акустически близка русской <ч> [tʃ]. В результате в тексте графемой <ч> передаются обе глухие аффрикаты — как постальвеолярная [tʃ], так и палатальная [tʃʲ].

3.11.1. Случаи использования буквы <ч> для постальвеолярной [tʃ]: *бычмъ* (*бытишөм* ‘хороший’), *еча* (*етиша* ‘мало’), *кучъезъ* (*кутишез* ‘орлы’), *кучемъ* (*кытишөм* ‘какой’), *некучемъ* (*некутишөм* ‘никакой’), *пычкъсэ* (*пытишкө* ‘внутренность’), *сучкись* (*сутишкись* ‘макнувший’), *нечкыны* ~ *нечъ-кыны* (*не-тишкыны* ‘выдёргивать, срывать’), *сэтчемъ* ~ *сэччэмъ* ~ *сэчъчэмъ* (*сэтишөм* ‘такой’), *чэктись* ~ *чектись* (*тишөктис* ‘велел, приказал, понудил, заповедал, позволил’), *чэчъ* ~ *чечъ* (*тишөтиш* ‘вместе’), *чигъень* (*тишгйөн* ‘не евшими’), *чикасъ* (*тишыкас* ‘испортится, потеряет силу’), а также в послелогах с основой *пычк-* (*пытишк-* ‘внутр-’): *асъ пыч-кинъ* (*ас пытишкын* ‘в себе’), *би пычкэ* (*би пытишкө* ‘в огонь’), *ва пычкась* (*ва пытишкас* ‘внутр-’), *житница пычкэ* (*жытничка пытишкө* ‘в житницу’), *изъ пыч-кынъ* (*из пытишкын* ‘в камне’), *корабъ пычкась* (*корабль пытишкас* ‘в лодку’), *кэдъ пычкынъ* (*көд пытишкын* ‘в котором’), *кы=мэръ пычкись* (*кымөр пытишкись* ‘из облака’), *сыпычъсянь* (*сы пытишянь* ‘из неё’).

3.11.2. Случаи передачи палатальной [t̪e] более многочисленны, они встречаются как в заимствованной, так и в исконной лексике.

В русских заимствованиях: *что* ~ *што*; *пе-|чать*, *подсвѣч=|никъ*, *тысяча*, *черта*, *язычникъ*, *вѣчнѣй* (вечной 'вечный'), *пророческѣй* (пророческой 'пророческий'), *праведничес=|кѣй* (праведнической 'праведнический'), *беззаконничайтѣ* (беззаконничайтѣ 'прелюбодействует'), *отвѣчайтисѣ* (отвечайтисѣ 'сказал в ответ'), *чертогѣ=|зынъ* (чертоггезын 'в чертогах'), *честъ=|тѣгъ* (честьтѣгъ 'без чести'), *чудесаезъ* (чудесаэзъ 'чудеса'), *чудѣ* (чудо 'чудо'), *сычасынъ* (сы часын 'в тот самый час'); *вѣнечъ* (венеч 'венец'), *ослича* 'ослица', *смоковнича* 'смоковница', *стеклянича* 'стекляница, алавастровый сосуд'.

В исконных корнях: *ачимъ* (ачым 'я сам'), *ачитъ* (ачыт 'ты сам'), *ачисъ* (ачыс 'он сам'), *вачкисѣ* (вачкисѣ 'ударили'), *вичку* 'церковь', *личалысѣ* (личалисѣ 'ослабели'), *озъ печкѣ* (оз печкѣ 'не прядут'), *ручьезъ* (руччезъ 'лисицы'), *тэнчитъ* (тэнчит 'твоего'), *учетъ* (учѣт 'малый'), *чанѣсѣ* (чанѣс 'жеребѣнка, ослѣнка'), *чапкысѣ* (чапкисѣ 'бросили'), *чегисъ* (чегис 'переломил'), *оз чегѣтъ* (оз чегѣт 'не переломит'), *челядъ* 'дети', *черъ* (чер 'топор, секира'), *чери* 'рыба', *чѣомьясѣ* (чѣомьяс 'в комнату'), *чорзетчисѣ* (чорзѣтчис 'огрубело'), *чѣѣомысѣ-|езъ* (чѣѣомысѣ 'хромые') ~ *чѣѣомысѣзѣс* (чѣѣомысѣ 'хромые'), *чѣѣомысѣ* (чѣѣомысѣ 'бела') ~ *чѣѣомысѣзѣс* (чѣѣомысѣ 'белыми'), *чѣѣомысѣ* (чѣѣомысѣ 'раздели, сняли'), *чужны* 'родиться', *чужѣмъ* (чужѣм 'лицо; порождение'), *чужтыны* 'приносить (плоды)', *чукляликѣ* (чукляликѣ 'кивая'), *чулаласѣ* (чулалас 'прейде́т'), *чуненъ* (чунѣн 'пальцем, перстом'), *чишкѣтѣмъ* (чишкѣтѣм 'выметенным'), *чишианѣнъ* (чишианѣн 'плащаницею'), *шуч=|кѣпъ* (шучкѣп 'насквозь'), *чожа* 'скоро, тотчас' ~ *чѣѣжачжикъ* (чѣѣжачжикъ 'скорее'), *чукѣръ=|масѣ* (чукѣртасѣ 'соберут') ~ *чукѣртѣ* (чукѣртѣ 'уберите').

3.11.3. В связи с употреблением буквы <ч> отметим одну орфографическую особенность. Когда фонема [t̪e] оказывается на стыке морфем в позиции после [t], [d] и перед гласной, то в коми языке происходит ассимиляция предшествующей согласной, в результате чего возникает удвоение [t̪e]. В Евангелии 1823 г. такая геминация фиксируется весьма нечасто, да и то лишь как вариант написания: *виччисѣ* (видзчисѣ 'жду') ~ *витчисѣль керъ* (видзчисѣль керъ 'потерпи'), *соч-|чисѣ* (сотчисѣ 'погорело') ~ *сотчисѣны* (сотчисѣны 'сжигаются'), *судиччѣмъ* (судиччѣмъ 'судный') ~ *судиччѣсѣ* (судиччѣсѣ 'осудится'), *тач-|че* ~ *татчѣ* (татчѣ 'сюда'), *чеччѣсѣ* ~ *четчѣсѣ* (чеччѣсѣ 'восстанет'), *шѣѣчисѣтѣ* (шѣѣчисѣтѣ 'почиваете') ~ *шѣѣчисѣмъ* (шѣѣчисѣмъ 'покой'). Как видно, альтернативой обычно является написание с «опорным» <т>. Частично, это просто условное написание, например *мытчалѣны* (мытчалѣны 'показывают'), *лѣтчисѣ* (лѣдзчисѣ 'сошел')¹¹. В подавляющем же большинстве случаев хорошо просматривается морфологическое членение, как и в современной норме: *бергѣтчисѣ* (бергѣтчисѣ 'обратился'), *бо=|житчѣны* (божитчѣны 'божиться'), *бѣѣѣтѣ* (бѣѣѣтѣ 'соблазняется'), *озъ панытѣ кутчи* (оз паныт кутчи 'не воспрекословит'), *налкѣтчисѣ* (налкѣтчисѣ 'прикоснулся'), *сѣтчанъ* (сѣтчанъ 'туда'), *ѣдѣ каитчѣ* / *ѣзъ каитчѣ* (ѣдѣ каитчѣ 'не раскаялись'), *янсѣтчѣны* (янсѣтчѣны 'развестись') и др.

В позиции после сонорной при морфологически ожидаемом *т* удвоения не происходит, и суффикс на письме, как правило, не восстанавливается: *гажѣтѣмчисѣ* (гажѣтѣмчисѣ 'опечалились'), *пѣѣдѣтѣмчисѣ* (пѣѣдѣтѣмчисѣ 'кончится'), *умѣѣлѣчѣмъ* (умѣѣлѣчѣмъ 'исхудавшими').

Для современного носителя коми языка использование единой графемы для обозначения постальвеолярной и палатальной аффрикат (<чж> для [d͡ʒ] и [d͡ʒ̪], <ч> для [t͡ʃ] и [t͡ʃ̪]) может показаться необычным, поскольку позднейшая орфографическая традиция закрепила для них отдельные обозначения. Однако подход создателей текста рукописи вполне вписывается в логику русского письма, где одна буква может обозначать и твёрдый, и мягкий вариант согласного (например, *рад* ~ *ряд*, *сѣр* ~ *сер*, *лѣб* ~ *люб*). Другое дело, что, в отличие от русского языка, где принципы обозначения мягкости/твёрдости довольно системны, в исследуемом тексте они проводятся непоследовательно. Мягкость может как обозначаться специально, так и не обозначаться, например в одной основе: *чѣѣкѣмъ* 'белый' и *чѣѣкѣмѣзѣ* 'белые' (в обоих случаях [t̪eo-]), *чукѣръ=|масѣ* 'соберут' и *чукѣртѣ* 'уберите' (в обоих случаях [t̪eu-]). Более того, даже графический контекст порой не позволяет точно определить, твёрдая перед нами аффриката или мягкая, ср.: *сучкисѣ* [suʃk̪ie] 'обмакнувший' и *вачкисѣ* [vatek̪is̪e] 'ударяли'.

3.12. Палатальность

Проблема необозначения мягкости согласных в исследуемой рукописи не ограничивается только аффрикатами. Орфография зачастую не отражает очевидную палатальность согласных как в позиции перед другой согласной, так и перед гласной.

¹¹ Интересно, что написание с <т> в этих словах было обычным в коми-пермяцких текстах даже в эпоху формирования общенационального стандарта в 1920—30-е гг.

Примеры необозначения палатальности перед твёрдой согласной: *бостысь* (*босьтіс* ‘взял’), *висталны* (*висьтавыны* ‘сказать, говорить, возвестить’), *вистасены* (*висьтасьёны* ‘говорят’), *въскыта* (*веськыта* ‘прямо, истинно’), *казмэтчись* (*казьмётчис* ‘явился’), *кистань* (*кисьтан* ‘пролитие’), *космись* (*косьмис* ‘засохла’), *мискалысь* (*миськаліс* ‘умыл’), *остысь* (*осьтіс* ‘открыл, отверз’), *наскэмь* (*наськём* ‘одежда’), *настась*=*лысь* (*насьтасьліс* ‘одевался’), *огь сускись* (*ог суськись* ‘не отрекусь’), *сыстэ* (*сісьтё* ‘изводит’), *ускэ|тчемэнь* (*уськётчёмён* ‘павши’), *аснысь* (*асьныс* ‘они сами’), *кълмисны* (*кевмисьны* ‘помолиться’), *шептасны* (*шептасьны* ‘колоситься’), *быгылтысь* (*быгыльтіс* ‘отвалил, откатил’).

Примеры необозначения палатальности перед гласной: *вилэ* (*вильё* ‘новое’), *умэлэ* (*умольё* ‘злое’), *челядэсь* (*челядьёс* ‘детей, дитя’), *чанэсь* (*чаньёс* ‘ослёнка’), *Велэтысь!* (*велётисьё!* ‘учитель!’), *памятэ* (*памятьё* ‘в память’), *смертэ* (*смертьё* ‘на смерть’), *Израилэнь* (*Израильён* ‘Израилем’), *Изра*=*илэсь* (*Израильёс* ‘Израиля’), *Зороваве*=*лэсь* (*Зоровавельёс* ‘Зоровавеля’), *Салофіилэсь* (*Салофиильёс* ‘Салафииля’), *кватэтъ* (*кватьёт* ‘шестой’); *лэсалась* (*лёсялас* ‘случится’); *мытчисысь* (*мыччисис* ‘явился’), *пэръясысь* (*пёръясись* ‘искуситель’); *мытчисэ* (*мыччисьё* ‘мнится’), *бостасэ* (*босьтасьё* ‘берётся’), *заптысэ* (*заптысьё* ‘готовьтесь’), *мытчасэ* (*мыччасьё* ‘кажется’), *озь гэтрасэ* (*оз гётрасьё* ‘не женятся’), *оссэ* (*оссьё* ‘отверзнется’), *шу-|сэ* (*шусьё* ‘называется’), *эдэ шусэ* (*эдё шусьё* ‘не называйтесь’), *едь тэжэ*=*дысэ* (*эд тётжэсьё* ‘не заботьтесь’); *пуксэтысэ* (*пуксьётисё* ‘посадили’), *ползысэ* (*повзисё* ‘устрашились’), *едэ ползэ* (*эдё повзьё* ‘не ужасайтесь, не бойтесь’), *лолэмь* (*ловзьём* ‘воскресение’); *шуэтэ* (*шюёте* ‘возвестите’).

В рамках общей графической непоследовательности наблюдается также смешение букв <ъ> и <ь> в конечной позиции, что может объясняться банальной ошибкой переписчика: *бъдь* ~ *бьдь* (*бедь* ‘трость’), *янсэтчемись* (*янсётчёмись* ‘от распада’), *учжалысь* (*уджались* ‘трудящийся’), *вълалысь* (*велались* ‘навыкнущий’), *дынысь* (*дынись* ‘от’), *Терпитысь* (*терпитись* ‘претерпевший’), *огь сускись* (*ог сускись* ‘не отрекусь’) и др.

4. Заключение

Как видно, первый известный нам крупный текст на коми-пермяцком языке демонстрирует непоследовательность в графике и орфографии. Так, для обозначения одного гласного [e] использованы четыре разные буквы: <э>, <е>, <ѣ>, <ѐ>. Хотя прослеживаются некоторые тенденции преимущественного употребления этих букв в позиционном плане (<ѐ> — в начале слова, <э> — после парных твёрдых согласных, <е> — после мягких, <ѣ> — в определённых корнях), последовательного применения этих правил не наблюдается. Причём эти же самые графемы могут использоваться и для обозначения специфической коми гласной [э], где тенденции преимущественного употребления той или иной буквы будут иные.

В свою очередь, звук [i] представлен тремя графическими реализациями — <и>, <і> и <ы>, из которых <і> — чисто позиционный вариант в духе старой русской традиции, а <ы> может указывать на предшествующий парный твёрдый согласный (что отмечено и в других памятниках коми письменности дореволюционного периода, правда, в более рациональной форме <ы>). Парадоксальным образом в рассматриваемой рукописи буквы <и> и <ы> могут обозначать также гласную [i] (наряду с <ы>), в том числе в йотированных позициях.

К недостаткам можно отнести многочисленные случаи необозначения мягкости согласных. Впрочем, подобные отклонения зафиксированы также в рукописных текстах зырянской и удмуртской традиций (см. [Безенова 2022; Сажина 2023] и др.), так что невольно возникает вопрос о степени типичности данного явления.

Обозначение современной <ѐ> как <іѐ> ~ <іѐ> вполне соответствует кириллической традиции и также встречается в удмуртских памятниках (см. [Ившин 2010] и др.). В русле той же традиции последовательно употребляется конечная <ъ>, которая в ряде случаев появляется и перед суффиксами, начинающимися с согласного. Последнее опять же отмечено не только в истории коми письменности, но и в старых текстах на удмуртском.

Единственной «нерусской» графемой в данной рукописи является уникальная лигатура <чж>, обозначающая звонкие аффрикаты. Она зафиксирована и в двух других памятниках коми-пермяцкой письменности того же периода: пермяцко-русском лексиконе, приписываемом иерею Г. К. Чечулину [Гайдамашко 2023: 361], и грамматическом очерке протоиерея Ф. Ф. Любимова 1838 г. (см. [Краткія грамматическія правила 2007]). Все эти три рукописи, как можно предположить, тесно связаны между собой. В рассматриваемом тексте <чж> обозначает как твёрдую, так и мягкую звонкую аффрикату, соответственно буква <ч> передаёт обе глухие аффрикаты, что также свидетельствует о непоследовательности.

Буквы <ф>, <х>, <ц>, <щ>, обозначающие нехарактерные для коми языка звуки, в основном сохраняются в русских заимствованиях, но sporadически заменяются на эквиваленты, соответствующие коми произношению. Буква <ц> зафиксирована также в ряде исконных коми слов для передачи сочетания [ts].

Таким образом, графика и орфография рукописи пермяцкого Евангелия 1823 г. полностью отвечает всем критериям рукописного текста начального этапа письменности, для которого характерны высокая вариативность и — шокирующая носителя современного литературного языка — непоследовательность употребления тех или иных форм (см. [Кельмаков 2008]). Своими вариантами решения различных проблем графического отображения коми произношения данный текст занимает уникальное место в истории письменной традиции пермских языков.

Впрочем, вполне возможно, что некоторые отклонения от современных норм, выявленные при разборе графики и «орфографии» нашего памятника, отражают особенности диалекта, положенного в основу перевода. Анализу специфических черт фонетики базового диалекта, равно как и другим лингвистическим аспектам пермяцкого Евангелия 1823 г., будут посвящены последующие работы в рамках настоящего проекта.

Сокращения

1, 2, 3 л. — 1-е, 2-е, 3-е лицо	мн. ч. — множественное число
вин. пад. — винительный падеж	наст. вр. — настоящее время
вступ. пад. — вступительный падеж	отд. пад. — отдалительный падеж
глагол. — глагол	перех. пад. — переходный падеж
дат. пад. — дательный падеж	повел. накл. — повелительное наклонение
деепр. — деепричастие	порядк. числ. — порядковое числительное
диал. — диалектный вариант	предик. — предикатив
длит. вид. — длительный вид	прил. — прилагательное
дост. пад. — достигательный падеж	прит. пад. — притяжательный падеж
ед. ч. — единственное число	прич. — причастие
зват. форма — звательная форма	прош. вр. — прошедшее время
исх. пад. — исходный падеж	род. пад. — родительный падеж
каузат. — каузатив	рус. — русское
лиш. пад. — лишительный падеж	соед. пад. — соединительный падеж
л. — лицо	сравн. ст. — сравнительная степень
	твор. пад. — творительный падеж

Литература

- Баталова 1975 — *Р. М. Баталова*. Коми-пермяцкая диалектология. М., 1975.
- Безенова 2022 — *М. П. Безенова*. Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. III: Памятники письменности на пяти диалектах удмуртского языка конца XIX – начала XX в. М., 2022.
- Гайдамашко 2023 — *Р. В. Гайдамашко*. Из истории рукописных памятников коми-пермяцкой письменности конца XVIII — начала XX веков: авторы, жанры, диалекты // Вестник угроведения. 2023. Т. 13, № 2 (53). С. 357—366.
- Гайдамашко 2024 — *Р. В. Гайдамашко*. Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX века: археографическое описание списков // Вестник угроведения. 2024. Т. 14, № 4. С. 630—637.
- Гайдамашко 2025 — *Р. В. Гайдамашко*. Из истории Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX в. // Пермистика 20: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сборник статей / [Отв. ред. *О. В. Титова*]. Ижевск, 2025. С. 74—82.
- Грейдан, Пономарева 2010 — *А. Грейдан, Л. Г. Пономарева*. Влияние библейского перевода на развитие коми-пермяцкого языка // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения / [Отв. ред. *К. Т. Гадилля*]. М., 2010. С. 202—211.
- Ившин 2010 — *Л. М. Ившин*. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII — первой половине XIX века. Екатеринбург; Ижевск, 2010.
- Ившин 2015 — *Л. М. Ившин*. Диалектные особенности первого Евангелия от Иоанна на удмуртском языке // Пермистика 15: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сборник статей / [Сост., отв. ред. *О. В. Титова*]. Ижевск, 2015. С. 107—112.
- Кельмаков 2007 — *В. К. Кельмаков*. Об «орфографии» первопечатного Евангелия от Матфея на «сарapulьском наречии» удмуртского языка // Вестник Удмуртского университета. Филологические науки. 2007, 5 (1). С. 17—24.
- Кельмаков 2008 — *В. К. Кельмаков*. О языке первопечатного Евангелия от Матфея на «сарapulьском наречии» удмуртского языка // В. К. Кельмаков. Очерки истории удмуртского литературного языка. Ижевск, 2008. С. 49—105.

Краткія грамматическія правила 2007 — Краткія грамматическія правила принадлежащія къ знанію пермятскаго языка составленныя города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереемъ Ѳеодоромъ Любимовымъ 1838 года февраля 8-го дня / [Автор идеи проекта и отв. ред. А. С. Лобанова]. Пермь, 2007. (Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. V.)

Кривошекова-Гантман, Ратегова 1980 — А. С. Кривошекова-Гантман, Л. П. Ратегова. Коми-пермяцкие говоры. Пермь, 1980.

Міань Господьлѡнь 1823 — Міань Господьлѡнь Іисусъ Христосьлѡнь сватѡй Евангеліе Матѡейсань [Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие от Матфея]. СПб., 1823.

Онѣ Лав 2010 — Онѣ Лав. Лингвистический анализ первых изданий Евангелия на коми-пермяцком языке // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения / [Отв. ред. К. Т. Гадилія]. М., 2010. С. 212—225.

Сажина 2023 — С. А. Сажина. Пермяцкий материал в рукописи «Матеріалы для сравнительнаго словаря зюдинскаго пермяцкаго и глазовскаго вотскаго нарѣчій и бесерменскаго говора»: графические и диалектные особенности // Вестник угроведения. 2023. Т. 13, № 2 (53). С. 276—284.

Тверские переводные памятники 2020 — Тверские переводные памятники карельской письменности начала XIX века / Сост., ред., авт. вступ. ст. Л. Г. Громова, И. П. Новак. Петрозаводск, 2020.

Терюков 2008 — А. И. Терюков. Из истории перевода Священного Писания на язык коми-зырян (П. И. Савваитов и Г. С. Лыткин) // Христианство в регионах мира. Вып. 2 / Отв. ред. Т. А. Бернштам, А. И. Терюков. СПб., 2008. С. 229—245.

Тихомиров 2007 — Б. А. Тихомиров. Начало истории русского перевода Библии и Российское библейское общество // Христианское чтение. 2007, 28. С. 111—146.

Феоктистов 2008 — А. П. Феоктистов. Очерки по истории формирования мордовских письменно-литературных языков. Саранск, 2008.

Чистович 1899 — И. А. Чистович. История перевода Библии на русский язык. 2-е изд. СПб., 1899.

Džunková 2024 — K. Džunková. Vybrané problémy pravoslávneho misionárskeho prekladu do natívnych jazykov Ruského impéria (1721—1917) // Verba theologica. 2024. R. XXIII. Č. Supplementum. S. 39—63.

References

Batalova 1975 — R. M. Batalova. Komi-permyackaya dialektologiya. Moskva, 1975. {R. M. Batalova. Komi-permyak dialectology. Moscow, 1975.}

Bezenova 2022 — M. P. Bezenova. Kirillicheskie pamyatniki na ural'skikh i altaiskikh yazykakh. T. III: Pamyatniki pis'mennosti na pyati dialektakh udmurtskogo yazyka kontsa XIX — nachala XX v. Moskva, 2022. {M. P. Bezenova. Cyrillic monuments in the Uralic and Altaic languages. Vol. III: Monuments of writing in five dialects of the Udmurt language of the late 19th — early 20th centuries. Moscow, 2022.}

Chistovich 1899 — I. A. Chistovich. Istoriya perevoda Biblii na russkii yazyk. 2-e izd. Sankt-Peterburg, 1899. {I. A. Chistovich. History of the Translation of the Bible into Russian. 2nd ed. St. Petersburg, 1899.}

Džunková 2024 — K. Džunková. Vybrané problémy pravoslávneho misionárskeho prekladu do natívnych jazykov Ruského impéria (1721—1917). In: Verba theologica. 2024. R. XXIII. Č. Supplementum. S. 39—63. {K. Džunková. Selected Problems of Orthodox Missionary Translation into the Native Languages of the Russian Empire (1721—1917). In: Verba theologica. 2024. Vol. XXIII. Supplementum. P. 39—63.}

Enye Lav 2010 — Enye Lav. Lingvisticheskii analiz pervykh izdaniy Evangelii na komi-permyackom yazyke. In: Pervod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya / [Otv. red. K. T. Gadiliya]. Moskva, 2010. S. 212—225. {Enye Lav. Linguistic analysis of the first editions of the Gospel in the Komi-Permyak language. In: Translation of the Bible as a factor in the development and preservation of the languages of the peoples of Russia and the CIS countries: problems and solutions / [Ed. K. T. Gadiliya]. Moscow, 2010. P. 212—225.}

Feoktistov 2008 — A. P. Feoktistov. Oчерки po istorii formirovaniya mordovskikh pišmenno-literaturnykh yazykov. Saransk, 2008. {A. P. Feoktistov. Essays on the History of the Formation of the Mordvin Written and Literary Languages. Saransk, 2008.}

Gajdamashko 2023 — R. V. Gajdamashko. Iz istorii rukopisnykh pamyatnikov komi-permyackoi pis'mennosti konca XVIII — nachala XX vekov: avtory, zhanry, dialekty. In: Vestnik ugrovedeniya. 2023. T. 13, № 2 (53). S. 357—366. {R. V. Gajdamashko. From the history of handwritten monuments of Komi-Permyak writing of the late 18th — early 20th centuries: authors, genres, dialects. In: Bulletin of Ugric Studies. 2023. Vol. 13, No. 2 (53). P. 357—366.}

Gajdamashko 2024 — R. V. Gajdamashko. Rukopisnoe Evangelie ot Matfeya na komi-permyackom yazyke nachala XIX veka: arkhеograficheskoe opisanie spiskov. In: Vestnik ugrovedeniya. 2024. T. 14, № 4. S. 630—637. {R. V. Gajdamashko. Handwritten Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language of the early 19th century: archaeographic description of the copies. In: Bulletin of Ugric Studies. 2024. T. 14, No. 4. P. 630—637.}

Gajdamashko 2025 — R. V. Gajdamashko. Iz istorii Evangeliya ot Matfeya na komi-permyackom yazyke nachala XIX v. In: *Permistica 20: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami: sbornik statei* / [Otv. red. O. V. Titova]. Izhevsk, 2025. S. 74—82. {R. V. Gajdamashko. From the history of the Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language of the early 19th century. In: *Permistica 20: Dialects and history of Permian languages in interaction with other languages: collection of articles* / [Rep. ed. O. V. Titova]. Izhevsk, 2025. P. 74—82.}

Grejdan, Ponomareva 2010 — A. Grejdan, L. G. Ponomareva. Vliyanie biblejskogo perevoda na razvitie komi-permyackogo yazyka. In: *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya* / [Otv. red. K. T. Gadiliya]. Moskva, 2010. S. 202—211. {A. Grejdan, L. G. Ponomareva. The Influence of Biblical Translation on the Development of the Komi-Permyak. In: *Translation of the Bible as a Factor in the Development and Preservation of the Languages of the Peoples of Russia and the CIS Countries: Problems and Solutions* / [Ed. K. T. Gadiliya]. Moscow, 2010. P. 202—211.}

Ivshin 2010 — L. M. Ivshin. Stanovlenie i razvitie udmurtskoi grafiki i orfografii v XVIII — pervoi polovine XIX veka. Ekaterinburg; Izhevsk, 2010. {L. M. Ivshin. Formation and Development of Udmurt Graphics and Orthography in the 18th — First Half of the 19th Century. Yekaterinburg; Izhevsk, 2010.}

Ivshin 2015 — L. M. Ivshin. Dialektnye osobennosti pervogo Evangeliya ot Ioanna na udmurtskom. In: *Permistica 15: Dialekty i istoriya permskikh yazykov vo vzaimodejstvii s drugimi yazykami: Sbornik statei* / [Sost., otv. red. O. V. Titova]. Izhevsk, 2015. S. 107—112. {L. M. Ivshin. Dialectal Features of the First Gospel of John in the Udmurt Language. In: *Permistica 15: Dialects and History of the Permian Languages in Interaction with Other Languages: Collection of Articles* / [Compiled, edited by O. V. Titova]. Izhevsk, 2015. P. 107—112.}

Kel'makov 2007 — V. K. Kel'makov. Ob “orfografii” pervopechatnogo Evangeliya ot Matfeya na “sarapul'skom narechii” udmurtskogo yazyka. In: *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Filologicheskie nauki*. 2007, 5 (1). S. 17—24. {V. K. Kel'makov. On the “spelling” of the first printed Gospel of Matthew in the “Sarapul dialect” of the Udmurt language. In: *Bulletin of the Udmurt University. Philological sciences*. 2007, 5 (1). P. 17—24.}

Kel'makov 2008 — V. K. Kel'makov. O yazyke pervopechatnogo Evangeliya ot Matfeya na “sarapul'skom narechii” udmurtskogo yazyka. In: V. K. Kel'makov. *Ocherki istorii udmurtskogo literaturnogo yazyka*. Izhevsk, 2008. S. 49—105. {V. K. Kel'makov. About the language of the first printed Gospel of Matthew in the “Sarapul dialect” of the Udmurt language. In: V. K. Kel'makov. *Essays on the history of the Udmurt literary language*. Izhevsk, 2008. P. 49—105.}

Kratkiya grammaticheskaya pravila 2007 — Kratkiya grammaticheskaya pravila prinalozhashiya k znaniyu permyatskago yazyka sostavlenyya goroda Solikamska Svyato Troickago Sobora Protoiereem Feodorom Lyubimovym 1838 goda fevralya 8-go dnya / [Avtor idey proekta i otv. red. A. S. Lobanova]. Perm, 2007. (Trudy Instituta yazyka, istorii i traditsionnoi kul'tury komi-permyackogo naroda. Vyp. V.) {Brief grammar rules related to the knowledge of the Permian language compiled by the city of Solikamsk Holy Trinity Cathedral Archpriest Feodor Lyubimov on February 8, 1838 / [Author of the project idea and editor-in-chief A. S. Lobanova]. Perm, 2007. (Works of the Institute of Language, History and Traditional Culture of the Komi-Permyak People. Vol. V.)}

Krivoshchekova-Gantman 1980 — A. S. Krivoshchekova-Gantman, L. P. Rategova. Komi-permyackiye govory. Perm, 1980. {A. S. Krivoshchekova-Gantman, L. P. Rategova. *Komi-Permyak dialects*. Perm, 1980.}

Mijan Gospodlän 1823 — Mijan Gospodlän Iisus Xristoslän švjatäj Evangelijä Matfejšan [Gospoda nashego Iisusa Hrista svyatoe Evangelie ot Matfeya]. Sankt-Peterburg, 1823. {The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew. St. Petersburg, 1823.}

Sazhina 2023 — S. A. Sazhina. Permyackii material v rukopisi “Materialy dlya sravnitel'nago slovaryä zyuždinskago permyackago i glazovskago votskago narechii i besermenskago govora”: graficheskie i dialektnye osobennosti. In: *Vestnik ugrovedeniya*. 2023. T. 13, № 2 (53). S. 276—284. {S. A. Sazhina. Permyak material in the manuscript “Materials for a comparative dictionary of the Zyuzdin Permyak and Glazov Votyak dialects and the Besermian dialect”: graphic and dialectal features. In: *Bulletin of Ugric Studies*. 2023. Vol. 13, No. 2 (53). P. 276—284.}

Teryukov 2008 — A. I. Teryukov. Iz istorii perevoda Svyashennogo Pisaniya na yazyk komi-zyryan (P. I. Savvaitov i G. S. Lytkin). In: *Khristianstvo v regionakh mira*. Vyp. 2 / Otv. red. T. A. Bernshtam, A. I. Teryukov. Sankt-Peterburg, 2008. S. 229—245. {A. I. Teryukov. From the history of the translation of the Holy Scripture into the language of the Komi-Zyrians (P. I. Savvaitov and G. S. Lytkin). In: *Christianity in the regions of the world*. Issue 2 / Ed. T. A. Bernshtam, A. I. Teryukov. St. Petersburg, 2008. P. 229—245.}

Tikhomirov 2007 — B. A. Tikhomirov. Nachalo istorii russkogo perevoda Biblii i Rossijskoe biblejskoe obshestvo. In: *Khristianskoe chtenie*. 2007, 28. S. 111—146. {B. A. Tikhomirov. The Beginning of the History of the Russian Translation of the Bible and the Russian Bible Society. In: *Christian Reading*. 2007, 28. P. 111—146.}

Tverskie perevodnye pamyatniki 2020 — Tverskie perevodnye pamyatniki karelskoj pišmennosti nachala XIX veka / Sost., red., avt. vstup. st. L. G. Gromova, I. P. Novak. Petrozavodsk, 2020. {Tver translated monuments of Karelian writing of the early 19th century / Compiled, edited, author of the introduction. L. G. Gromova, I. P. Novak. Petrozavodsk, 2020.}